

1 *Sergey Saluschev*  
2 *The LUCE Project – Moscow Transcript*  
3 *July 12, 2013*

## Moscow Workshop

7 **(Start from 0:08:06)**

9 **Цзя Цуйн:** Заседание этого консорциума, профессор Марк Джургенсмаер его коллеги,  
10 профессор и так далее, в 2007 инициировали создание такого объединения которое  
11 объединяет наших коллег которые так или иначе задействованы в процессе преподавания  
12 в плане методики и методологии глобальных исследований. Соответственно двадцатого,  
13 двадцать первого, двадцать второго и двадцать третьего числа у нас пройдёт обсуждение  
14 наших профессиональных вопросов. Сам Марк, я так понимаю, специалист в области  
15 мировых религий. Вот есть такая традиция, здесь Даяна присутствует коллега из  
16 Калифорнийского Университета Санта Барбары, обсуждения в разных странах вопросов  
17 связанных с ролью местных и мировых религий в процессах глобализации и устройства  
18 современного гражданского общества. В преддверии завтрашнего начала работы  
19 консорциума мы договорились провести такой семинар с целью обсуждения четырёх  
20 вопросов которые заявлены с представителями интеллектуалов которые так или иначе  
21 внедряются так скажем в область религиозного промысла, представители местных  
22 конфессий, в данном случае Русской Православной церкви с протоиереем Михаилом, ну  
23 Михаилом Захаровым как говорят в миру. Мы подробно обсудили некоторые вопросы. Я с  
24 большим интересом узнал что он недавно написал книжку – «Христианство Как Наука О  
25 Происхождении Вселенной». Мы достаточно долго обсуждали эту тему. С учётом того  
26 что отец Михаил кандидат Физико-Математических наук, работает в системе Российско  
27 Академии наук, а так же директор института, и одновременно его основная работа связана  
28 со служением в церкви. Это серьёзная, большая, мощная организация с социальной точки  
29 зрения. Действительно, получается таким образом что и религиозный взгляд и научный  
30 взгляд испытывают очевидную конвергенцию, ко-эволюцию в плане того что целый ряд  
31 вопросов, в том числе связанных с происхождением жизни, происхождении вселенной, с

32 некоторыми эволюционными процессами. Я вот отцу Михаилу подарил нашу книгу  
33 которая была написана с академиком Усумовым – «Глобальный Эволюционизм в которой  
34 собственно говоря о том же самом, но немного в других позициях смотрят на эти  
35 концептуальные вопросы. То есть зачем мы приходим в этот мир? Зачем и кем мы  
36 созданы? И наука конечно же не может всё объяснить. Мы действительно задумались на  
37 эту тему. И здесь конечно очень важно в этой связи находить, как мы это обсуждали с  
38 отцом Михаилом, общие точки соприкосновения потому что и религия и наука, и другие  
39 философские аспекты так или иначе пытаются найти ответы на извечные вопросы  
40 которые беспокоят человека, которые не может обойтись по крайней мере без какого то  
41 объяснения того почему мы живём в мире? Зачем? Что было до него и что будет после?  
42 Что такое жизнь и смерть и что такое добро и зло? В этом смысле религия, и разные  
43 религиозные конфессии это предвестники науки поскольку это тоже способ понимания  
44 того сикрета творения с которым мы сталкиваемся каждый день когда просыпаемся и  
45 засыпаем. В этом смысле механизмы и сикреты творческой работы, а так или иначе любой  
46 творец, бог, он связан с творением и заботы о своём создании, это беспокоит каждого  
47 человека. Мне очень приятно приветствовать и Михаила Захарова и отца Михаила который  
48 закончил аспирантуру и долго время, больше двадцати лет работает настоятелем храма.  
49 Это чертовски сложная работа так парадоксально будет сказано, сложная, ответственная,  
50 тяжёлая работа, тем более когда работаешь в селе, далеко, это же сложное служение!  
51 Церковь это серьёзная и строгая организация, но без служения науке, церкви, государству,  
52 никто не обходится в нашей жизни. Поэтому пока мы ждём наших Американских коллег,  
53 мы могли бы начать обсуждение.

54

55 *Professor Mark Juergensmeyer and his colleagues initiated the creation of this consortium in*  
56 *2007. The consortium unites our colleagues who participate in the process of teaching of*  
57 *methods and methodology of global studies. Accordingly, on June twentieth, twenty first, twenty*  
58 *second and twenty third, we will have a discussion of questions and problems that relate to our*  
59 *professional work. We also have a tradition of discussion of the role of local and global religions*  
60 *in the processes of globalization and formation of the contemporary civil society. Here we have*  
61 *Dinah, who is our colleague from the University of California at Santa Barbara. So, in*  
62 *anticipation of the start of the consortium's work, we agreed to host this seminar with a goal of*

63 *discussing four questions which were submitted by intellectuals who in some form are linked to*  
64 *religious craft, such as representatives of local religious confessions. In our case we have a*  
65 *representative of the Russian Orthodox Church, archpriest Michael. We discussed some of the*  
66 *questions in great details with Father Michael. I was very intrigued to find out that recently he*  
67 *published a book titled “Christianity as a Science of the Origin of the Universe”. It is also*  
68 *important to take into account that Father Michael is a Ph.D. candidate in physics and*  
69 *mathematics; he navigates in the system of the Russian Academy of Science and also serves as a*  
70 *director of an institute. However, his primary vocation is related to religious service.*

71 *From the social point of view, the church is a serious, big and powerful organization.*  
72 *Indeed, today the scientific perspective and religious perspective are undergoing the process of*  
73 *convergence or coevolution in terms of a range of questions that include the matters of the*  
74 *origins of life, the origins of the universe and other evolutionary processes. Also, I presented*  
75 *Father Michael with a book which I coauthored with academic Osoomovim, the book is titled*  
76 *“Global Evolutionism”. In this book we are talking about similar concepts but from very*  
77 *different perspectives, of course. We ask questions such as why do we come into this world? Why*  
78 *and who created us? Certainly, science cannot explain everything. And as we discussed with*  
79 *Father Michael it is imperative to search for the points of contiguity because both religion and*  
80 *science, and other philosophical movements, attempt to find answers for timeless questions that*  
81 *concern humanity and which demand some kind of explanation: why do we live? What has*  
82 *happened before we came into this world and what will happen after we leave? What is life and*  
83 *death? What is good and evil? In this sense, religion and various religious confessions, serve as*  
84 *the forerunner of science because religion offers a way of understanding of the secret of creation*  
85 *which we encounter every day when we wake up and fall asleep. In this regard, mechanisms and*  
86 *secrets of creative work, and in one way of the other any creator, God, is connected with his*  
87 *creation and cares for it; this concerns every person. Hence, it is my pleasure to introduce*  
88 *Father Michael who after finishing graduate education has been serving as a priest in a*  
89 *cathedral. It is an extremely difficult job that demands a lot of responsibility and hard labor*  
90 *especially when one works in a remote area, it is a difficult service! The church is a complex and*  
91 *strict organization but its presence is imperative for a society and we cannot do without it. Thus,*  
92 *as we wait for the arrival of our American colleagues, we can start our discussion.*

93

94 - **Question from the audience:** Сами с собой?

95

96 *With each other?*

97 - **Пяа Пуйн:** Ну а что? Да, что ещё остаётся? Тем более что запись ведётся. Я бы хотел  
98 представить Paul и Dinah, они из Калифорнийского Университета Санта Барбары. Мы  
99 встречались когда были на разных мероприятиях, в том числе совместных работ  
100 связанных с консорциума. И у нас здесь присутствуют профессора – Ольга Георгиевна  
101 Леонова, профессор и доктор политических наук и кандидат экономических наук.  
102 Профессор, заведующая кафедрой Смакотина Наталья Георгиевна, доктор  
103 социологических наук. Гончарова Людмила Сергеевна, доктор исторических наук. Я  
104 вообще кандидат геолого-минералогических наук, и почему мне близка эта тема связанная  
105 с происхождением и эволюции вселенной потому что изначально как палеонтолог я  
106 занимался эволюцией земли, жизни, и связи с эволюцией вселенной и человеческого  
107 общества. А уже соответственно когда это стало быть связано с глобальными  
108 исследованиями, глобальными процессами, с глобалистикой, вот здесь возникли  
109 некоторые интересные вещи связанные с необходимостью поиска общих закономерностей  
110 эволюции земли, вселенной, жизни и как следствие эволюции миропонимания и  
111 мировоззрения человека. Здесь уже без религии, без мировых религий трудно что либо  
112 понять потому что мировые религии как играли так и играют огромную роль в  
113 мировоззрении и миропонимании миллионов людей живущих на планете, ушедших из  
114 этого мира ну и здесь наверное правильно что профессор Джургенсмаер которые всегда  
115 был с нами, выбрал эту тему для обсуждения. Поэтому мы так скажем настроимся на её  
116 обсуждение и со своей стороны, я бы хотел попросить отца Михаила тоже сказать  
117 несколько слов в порядке интродукции в нашем мероприятии.

118 *Why not? What else is there to do? Plus, we are already recording. I would like to introduce*  
119 *Dinah and Paul; they are from the University of California at Santa Barbara. We met when all*  
120 *of us attended various events and projects related to the consortium's work. We also have here*  
121 *Professor Olga Leonova who has a Ph.D. in political science and she is also a Ph.D candidate in*  
122 *economics. Professor Natalia Smakotiva who serves as the head of a department and has a*  
123 *Ph.D. in sociology. Goncharova Ludmila, Ph.D. in history. I am myself a Ph.D candidate in*

124 *geological-mineralogical sciences and the reason why I am interested in the topic of the origin*  
125 *and evolution of the universe is because originally I was trained as a paleontologist. I studied*  
126 *evolution of the earth, life and its connection with evolution of the universe and human society.*  
127 *Accordingly, when my academic interests became connected with global studies, global*  
128 *processes and globalization, a range of new things emerged which necessitated the search for*  
129 *patterns of the earth's evolution, the universe, life and, as a consequence, the evolution of human*  
130 *worldview. It is hard to understand the aforementioned phenomenon without evoking the world's*  
131 *religions because religions have played a very important role in the worldview and*  
132 *understanding of the world for millions of living on this planet people. Moreover, religions will*  
133 *continue to play this role in the future. So, I think Professor Juergensmeyer selected a very*  
134 *appropriate theme for discussion. So, let us set the ground for this discussion. I would like to ask*  
135 *Father Michael to say a few words for the purposes of introduction of our event.*  
136

137 **Father Mikhail Zakharov:** Ну если говорить о религии в нашем обществе. Мне бы  
138 хотелось провести исторический урок для начала. У нас история нашей страны, нашего  
139 народа, и история церкви Русской, они неразделимы. Можно вспомнить особенно в  
140 критические моменты истории когда проявлялась вот такая близость. Можно вспомнить  
141 несколько таких моментов в истории. Например времена Смуты когда Русь была  
142 захвачена Польскими интервентами. Как народ поднялся на защиту не только отечества  
143 но и веры своей потому что была попытка насадить Католицизм. Недавно открыли  
144 памятник священо мученику Патриарху Гермогену он сыграл большую роль. В своих  
145 посланиях он призывал народ подниматься на освобождение России. Во время  
146 отечественной войны двенадцатого года я служил в храме Смоленской Иконы Божией  
147 Матери. Мы знаем что перед Бородинским сражением перед этой иконой войска служили  
148 молебен. Тоже Русские люди защищали своё отечество и свою веру. Во время великой  
149 отечественной войны, хотя в это время у нас государственный атеизм существовал и  
150 перед войной церковь почти была уничтожена. Но когда настало это тяжёлое испытание,  
151 отношение власти к церкви изменилось потому что церковь тут тоже сыграла большую  
152 роль. Молебен служился даже перед сражениями освещалось оружие, танки крапали  
153 святой водой, такие случаи описаны. Вокруг Ленинграда который был в блокаде и вот

154 сохранился город. И много пожертвований было со стороны церкви и верующих:  
155 танковые колонны, самолётные эскадрилий .Как говорят, есть такая фраза, на войне нет  
156 атеистов. Когда человек стоит перед лицом смерти он всё таки думает как ему быть в  
157 этой ситуации. Во время войны и после власти пошли на уступки для церкви, стали  
158 храмы открываться вновь. Потом уже в шестидесятые годы ситуация изменилась опять.  
159 Усилились гонения на церковь. Но сейчас вот ситуация изменилась в другую сторону.

160 *Since we are talking about religion in our society, first, I would like to start with a history lesson.*  
161 *The history of our country, our people and the history of the Russian Orthodox Church are*  
162 *inseparable. This affinity was particularly evident during the critical moments of the history. I*  
163 *can recall several of such examples. For instance, the Times of Troubles when Russia was*  
164 *invaded by Polish interventionists. The attempt to foist Catholicism on the country led to the*  
165 *popular uprising that protected not only the fatherland but also the faith. Recently, a new*  
166 *monument was unveiled for martyr Patriarch Hermogenes who played a big role in the uprising.*  
167 *In his messages to the people, he called on the faithful to rise up in order to liberate Russia.*

168 *During the patriotic war of 1812, the icon of the Mother of God of Smolensk was brought*  
169 *to the battle of the Borodino in order to have the church service for the troops. This example is*  
170 *yet another evidence of how people protected their fatherland and their faith. Furthermore,*  
171 *during the great patriotic war, even though the state was officially atheist and the church was*  
172 *almost completely destroyed before the outbreak of the war, after the most critical episodes of*  
173 *the war the state changed its attitude toward the church because faith played a major role in the*  
174 *outcomes of the warfare. As a result, it became customary to have prayer services before battles.*  
175 *Weapons were blessed with holy water. Also, during the blockade of Leningrad faith saved the*  
176 *city. In addition, the church and the faithful donated a lot of money for the production of tanks*  
177 *and planes. In short, we have a proverb: there are no atheists during a war. When one is faced*  
178 *with death he must ask himself difficult questions in such situation. Thus, during and after the*  
179 *war the authorities made a number of concessions to the church and a small number of churches*  
180 *were allowed to open. Of course, the situation had deteriorated in the sixties and the church was*  
181 *persecuted with the new intensity. However, today the situation has changed for the better.*

182

183 - **Пяа Пyin:** Сейчас принципиально изменилась ситуация?

184

185 *Did the situation change in principle today?*

186

187 - **Father Mikhail Zakharov:** Нууу.... внешне. То есть не мешают в основном. То есть  
188 позволено верующим храмы открывать. Вести работу. Допустим в храмах воскресные  
189 школы ведут образовательную деятельность. Вот например а нашем храме где я служу  
190 есть гимназия, она как государственная, нормальная школа даёт образование, средняя  
191 аттестация государственного образца но при храме. Все учащиеся поют в хоре церковном.  
192 Изучают не только основные дисциплины которые положены в школе но и основы  
193 Православной веры.

194

195 *Well, the state no longer impedes the work of the church. That is, the faithful are permitted to*  
196 *attend and open new churches. Also, churches are finally holding Sunday schools and conduct*  
197 *other educational activities. In the cathedral where I serve, we have a small, ordinary school*  
198 *that provides educational curriculums that has been accredited by the state. All pupils sing in the*  
199 *church's choir and study not only the standard curriculum like they are supposed in school but*  
200 *also the essentials of the Orthodox Christian faith.*

201 -**Илья Илин:** Очень много храмов которые восстанавливают, их передают Русской  
202 Православной церкви. В Московском университете есть храм святой Татьяны, там есть  
203 соответствующая община религиозно христианско православная община студентов,  
204 преподавателей. Храм очень древний поскольку он связан с историей университетского  
205 комплекса и как раз вот ещё при Патриархе Алексее II вернули вместо студенческого  
206 клуба эту церковь при московском университете и община эта довольно представительна.  
207 В этом смысле государство не мешает и в некотором смысле помогает хотя есть и  
208 разногласия по поводу собственности. Те есть церковь отделена от государства но каким  
209 образом, и где проходит эта грань? Что можно и что нельзя?

210 *Many churches have been restored and transferred into the church's ownership. The Moscow*  
211 *State University has its own church of the Saint Tatiana. The church has a community of*  
212 *Christian students and faculty. This church is very old and it is tied to the history of the*  
213 *university itself. Under the leadership of Patriarch Alexy II, this church was returned to the*

214 *rightful owner after being used as a student hall and its parishioners are diverse. So in this*  
215 *regard, the state does not interfere and, to a certain extent, provides help even though many*  
216 *disagreements about ownership of properties remain. Thus, the church is separated from the*  
217 *state but in what manner and where is the separating line? What is allowed and what is not*  
218 *allowed?*

219 - **Father Mikhail Zakharov:** Но всё таки если вспомнить что в советское время огромное  
220 количество храмов было просто разрушено и уничтожено, но ответственности за это,  
221 компенсацию что ли государство не думает об этом. Де не мешают, пожалуйста  
222 открывайте, пожалуйста стройте, привлекайте если вы найдёте спонсоров что бы строить  
223 храм и восстанавливать но это всё как бы самостоятельно.

224  
225 *However, we must remember that in the soviet time a great number of churches were demolished*  
226 *and destroyed, but the authorities are not assuming the responsibility for this destruction and are*  
227 *unwilling to pay some sort of compensation. Yes, today the authorities do not interfere in the*  
228 *affairs of the church and encourage construction of new churches, but the church must find its*  
229 *own sponsors in order to pay for the reconstruction.*

230  
231 -**Илья Илин:** Вы знаете отец Михаил, я задумался над таким вопросом, может кто то  
232 подскажет из коллег. Вообще Русская Православная Церковь это организация очень  
233 серьёзная, имеющая иерархии с глубокими корнями потому что тысячелетняя история  
234 этого вопроса. А вот в настоящее время если взять Россию и так далее, есть ли какая  
235нибудь статистика? Сколько есть храмов, епархией, настоятелей?

236  
237 *You know Father Michael, I was pondering a question and perhaps one of our colleagues can*  
238 *help to answer it. The Russian Orthodox Church is a serious organization that has many*  
239 *hierarchies which have deep roots due to the long history of the church's existence. However, at*  
240 *present time, is there data to tell us how many churches, dioceses and priests there are in*  
241 *Russia?*



242 - **Father Mikhail Zakharov:** Такая статистика конечно есть. Но я вот сейчас наверно не  
243 могу сказать, но вот по Московской области и по Москве, где то порядком тысяча двести  
244 или тысяча тристо храмов. Примерно столько же священников.

245 *Such data certainly exists. But I cannot remember it right now. Well, in Moscow and its suburbs*  
246 *there are approximately one thousand and two hundred or three hundred churches. And*  
247 *approximately equal number of priests.*

248

249 -**Илья Иyin:** То есть в одной Московской области до полутора тысячи храмов?

250

251 *So, in Moscow's suburbs alone there are up to one thousand and five hundred churches?*

252

253 - **Father Mikhail Zakharov:** Да, да, да. В Москве может чуть чуть меньше.

254

255 *Yes, yes, yes. Perhaps slightly less in Moscow.*

256

257 -**Илья Иyin:** Ну для такого крупного города, это достаточно серьёзный архитектурный  
258 комплекс.

259

260 *Well, for such a big city as Moscow, it is an impressive architectural complex.*

261

262 - **Father Mikhail Zakharov:** Да. Ну храмов неверное меньше но священников примерно  
263 такое же количество. Ну по стране по России сейчас не могу вспомнить. Цифры всё время  
264 меняются.

265

266 *Yes. The number of churches is probably smaller, but the number of priests is approximately the*  
267 *same. I cannot remember the precise estimation for the whole of Russia. The numbers are always*  
268 *changing.*

269

270 -**Илья Иyin:** Ну Россия в двадцатом столетии пережила два крупных излома. Они связаны  
271 от перехода когда основные принципы жизни были вера, отечество, монархия – за веру в

272 царя и отечества. К отрицанию бога, к полнейшему атеизму. И опять же возвращение к  
273 истокам и своим корням. Хотя вот это всё происходящее поместилось в довольно  
274 короткий период времени. Сто лет это очень мало для жизни государства. А тем более для  
275 Русской Православной цивилизации которая связана тесными корнями с Византийской  
276 религиозной и исторической традицией которая уходит корнями в основание европейской  
277 цивилизации, тот же Рим. Конечно те потрясения которые пережила наша страна  
278 совершенно невероятные. Я хотел задать вопрос отцу Михаилу, потому что отец Михаил  
279 у нас был в партии как и большинство людей старшего возраста которые здесь  
280 присутствуют. Партия это инструмент и механизм достаточно серьёзный. Скажите  
281 пожалуйста мне просто очень интересно. Если это конечно не секрет, как вы лично  
282 переживали вместе с эволюцией государственного политического устройства какие то  
283 внутренние импульсы души от вынужденного атеизма, или формального атеизма, к  
284 пониманию божественной искры или истины которую без сомнения не находили в том  
285 мировоззрении и миропонимании которую предлагала коммунистическая идеология? Или  
286 же это было связано с каким то периодом времени. Мне просто интересно найти ответ на  
287 этот вопрос.

288

289 *In the twentieth century, Russia lived through two significant ruptures. These ruptures are*  
290 *connected with the transition away from the guiding principles of life such as faith, fatherland,*  
291 *monarchy – faith in the czar and fatherland, and towards complete atheism and rejection of God.*  
292 *This was followed by another rupture that brought us back to our roots and origins. All of this*  
293 *happened in a very short historical time frame. One hundred years is very little for a state's life*  
294 *and particularly for the Russian Orthodox civilization which traces its origins to the Byzantium's*  
295 *religious and historic tradition which, in turn, is closely connected with the origins of European*  
296 *civilization – Rome for instance. Of course, the upheavals experienced by our country are*  
297 *incredible. I would like to ask Father Michael a question, since Father Michael was once a*  
298 *member of the communist party like many people of his age who are present here. The party was*  
299 *a serious tool and mechanism. Can you please tell us, if it is not a secret of course, how did you*  
300 *personally live through the institutional and political evolution of the state, and how your*  
301 *spiritual impulses shifted from the imposed or formal atheism to an understanding of the divine*  
302 *spark and realization of the truth which without a doubt you could not find in the ideological*

303 *worldview of the communist party? Or was it related to a particular period of time in your life? I*  
304 *am very curious to find answer to this question.*

305 - **Father Mikhail Zakharov:** Моя личная эволюция, наверно с класса с пятого я стал  
306 задумываться о смысле жизни. О том зачем мы живём. Я рос в семье, у меня родители  
307 были атеисты, коммунисты. Но тем не менее такие вопросы как то возникли и поэтому я  
308 стал физиком что бы узнать как всё устроено. Но наука не даёт окончательный ответ. Уже  
309 учась в институте, в аспирантуре я увлёкся философией. В то время философия была  
310 Марксизм и Ленинизм. Но я занялся классической философией, религиозной философией,  
311 ну а от религиозной философии до религии не так далеко. Был период когда восточная  
312 йога и философия. Потом естественно вопрос был – а что у нас тут? Ну вот стал читать  
313 литературу. Нашлись люди которые помогли. Вот мой крёстный можно сказать учитель в  
314 таком смысле, во многом он помог.

315 *Well, as for my personal evolution. It was, perhaps, in the fifth grade that I started to think about*  
316 *the meaning of life and purpose of our life. I grew up in an atheist family. My parents were*  
317 *communists. However, in spite of my atheist upbringing, these questions continued to resurface.*  
318 *That is why I decided to become a physicist so that I can find out how our world is structured.*  
319 *But science does not give the final answer. While I was studying at a university as a graduate*  
320 *student, I became interested in philosophy. At the time, Marxism and Leninism were the*  
321 *dominant philosophies in education. Later, I began to study classical philosophy and religious*  
322 *philosophy which eventually lead me to the study of religion. There was a period of time when*  
323 *eastern religions became very popular. So a new question emerged – what do we have here in*  
324 *Russia? I started to read literature and found people who helped me understand the religion. My*  
325 *godfather essentially became my mentor in the study of the religion and he helped me a lot.*

326

327 -**Пья Пьян:** Есть известное выражение что всем нужен бог, но не каждый способен  
328 поверить. Это очень хорошее выражение в том смысле что путь к богу тернистый и от  
329 такого формального восприятия каких то истин, найти силы и пройти духовного  
330 испытания для того что бы познать его это очень сложно.

331

332 *There is a famous proverb that says that everyone needs God but not everyone is able to have a*  
333 *faith. It is a good proverb because it explains that the path to God is fraught with difficulties so*  
334 *that knowing him and the formal acceptance of these truths demand strength and imply serious*  
335 *spiritual trial.*

336

337 **(0:31:26 Professor Mark Juergensmeyer arrives into the room.)**

338

339 **-Пья Пьюин:** Наши коллеги наконец то добрались!

340

341 *Our colleagues have finally arrived!*

342

343 **-Пья Пьюин:** Мы очень рады приветствовать наших коллег которые наконец то добрались.  
344 Мы уже начали работать. Я хотел бы представить участников нашего круглого стола. Я  
345 бы хотел представить руководителя центра глобальных и международных исследований  
346 профессора Джургенсмаера и который является специалистом по проблематики мировых  
347 религий, гражданского общества и процесса глобализации. По его инициативе мы  
348 проводим вот такое обсуждение таких очень важных вопросов которые заявлены в нашей  
349 программе. Я бы хотел так же представить профессора Фассэла которые тоже из  
350 Калифорнийского университета в Санта Барбаре который является ответственным  
351 секретарём консорциума глобальных исследований. Двадцатого, двадцать первого и  
352 двадцать второго июня, как я уже говорил в Московском Университете состоится  
353 заседание консорциума и по просьбе наших Американских друзей и коллег в преддверии  
354 консорциума мы проводим круглый стол который посвящён обсуждению этих вопросов.  
355 По сложившейся традиции мы пригласили представителей тех религиозных конфессий  
356 которые являются определяющими в жизни той страны в которой проходит заседание  
357 консорциума. Поэтому мы пригласили тех людей которые с одной стороны имеют тесное  
358 отношение к научной, образовательной сфере деятельности и с другой стороны, так или  
359 иначе, имеют отношение, не просто отношение, а факт служения так скажем не только в  
360 плане духовного развития, в таком действительно очень важном институте социального в  
361 жизни человеческого общества которая называется церковь. Поэтому мы попросили  
362 принять участие в нашем круглом столе отца Михаила – Михаил Захаров, кандидат

363 физико-математических наук, является заместителем директора института религиозно-  
364 социальных исследований и отделения общественных наук Российской Академии Наук.  
365 Протоиерей Михаил работал более двадцати лет настоятелем храма в Московской  
366 области. Отец Михаил совсем недавно выпустил очень интересную работу которая  
367 посвящена теме Христианства и Науке и происхождении и эволюции вселенной. Мы  
368 когда предварительно беседовали нашли очень много интересных точек соприкосновения  
369 в том числе с теми научными направлениями которые развивает наш факультет связанный  
370 с глобальным эволюционизмом. Хочу так же представить Идриса Сычёева, кандидат  
371 политических наук, проректор Московского университета которые представляет такие  
372 организации которые тесно связаны с Исламской религиозной традицией, конгресс  
373 народов Кавказа, совет муфтиев России. И с большим удовольствием представляю трёх  
374 очаровательных дам, доктора наук, наши профессора. Профессор Наталья Смакотина  
375 заведующая кафедрой глобальных и социальных процессов в работе с молодёжью нашего  
376 факультета, доктор социологических наук. Профессор Ольга Леонова, доктор  
377 политических наук, заместитель заведующей кафедры глобалистики нашего факультета.  
378 Профессор Зоя Бучарова доктор исторических наук, тоже профессор нашего факультета.  
379 У нас есть такое предложение, в такой тёплой кампании продолжить уже обсуждение в  
380 присутствии наших студентов аспирантов.

381  
382 *We are very happy to greet our colleagues who finally arrived. We already started our work. I*  
383 *would like to introduce the participants of our round table. I would like to introduce the director*  
384 *of the Center for Global and International Studies Professor Mark Juergensmeyer who is also an*  
385 *expert on the issues of global religion, civil society and globalization. We are conducting*  
386 *discussion of these very important questions at Mark's initiative. I also would like to introduce*  
387 *Professor Faessel who is also from the University of California at Santa Barbara and who*  
388 *serves as the chair of the Global Studies Consortium. As I already mentioned, on June twentieth,*  
389 *twenty first, twenty second and twenty third, we will have the consortium's meeting at the*  
390 *Moscow State University, but at the request of our American friends and in anticipation of the*  
391 *meeting we are conducting a round table discussion dedicated to the aforementioned questions.*  
392 *According to the tradition, we invited representatives of those religious confessions that play a*  
393 *decisive role in the life of a country that hosts the consortium's meeting. That is why we invited*

394 *people who, on the one hand, have a close connection to scientific and educational spheres and,*  
395 *on the other hand, have experience of direct religious service in a very important for the life of*  
396 *human society social institution such as church. That is why we asked Father Michael – Michael*  
397 *Zakharov, to participate in our round table discussion; he is a Ph.D. candidate in physic and*  
398 *mathematical studies, he is a deputy director of the institution for religious and social studies*  
399 *and is a member of the department of the social sciences of the Russian Academy of Sciences.*  
400 *For the past twenty years Archpriest Michael has been working as an abbot of a church in*  
401 *Moscow. Recently, Father Michael published a very interesting work that delves into the theme*  
402 *of Christianity and Science and the origins and evolution of the universe. When he and I talked*  
403 *prior to this meeting, we discovered a number of the points of contiguity with the scientific*  
404 *approaches which are being developed in our department of globalistics. Also, I want to*  
405 *introduce Idris Sichoiev, a Ph.D. candidate in political science, provost of the Moscow University*  
406 *who represents the organizations that are closely connected with Islamic religious tradition: the*  
407 *Congress of the People of the Caucasus and the Council of Muftis of Russia. Also, I would like to*  
408 *introduce with a great pleasure our three charming women professors. Professor Natalia*  
409 *Smakotina has a Ph.D. in sociology and serves as the deputy director in the department of global*  
410 *and social processes. Professor Olga Leonova has a Ph.D. in political science and serves as a*  
411 *deputy director in the department of globalistics. Professor Zoya Goncharova has a Ph.D. in*  
412 *history and is a faculty member in our department. We have a proposition to continue this*  
413 *discussion in our warm company and in the presence of our graduate students.*

414

415 **-Mark Juergensmeyer:** I want to begin by thanking you very much for your hospitality. I want  
416 to thank you for providing this beautiful weather and for the slow moving traffic that allowed me  
417 to see so much of Moscow on my way to the meeting today. I assume it is all because of you!

418

419 **-Пья Иyin:** Для того что бы во время приехать, надо вставать вместе с восходом солнца.  
420 Или пользоваться общественным транспортом! Метро в Москве самое красивое в мире!  
421 Тогда вы будете приезжать во время.

422

423 *In order to arrive on time, one must wake up with sunrise or use public transportation! The*  
424 *subway in Russia is the most beautiful in the world! Then, you will arrive on time.*

425

426 **-Mark Juergensmeyer:** But it did allow us to see much of the city. And I want to thank you for,  
427 of course, being the host for the consortium meetings and for co-hosting this particular  
428 workshop. We have been having a series of conversations in different parts of the world.  
429 Shanghai, Delhi, Cairo, in Buenos Aires, as well as in the United States on this topic of the  
430 changing role of religion. You have in front of you reports of some of our previous meetings. My  
431 colleague Dinah Griego is the director of this project on religion and global civil society. And  
432 Dinah, do you want to point out some of the reports or have you already shown them to people?

433

434 **- Dinah Griego:** No, I just handed them out.

435

436 **-Mark Juergensmeyer:** Could you tell them what they are?

437

438 **- Dinah Griego:** Ok, these reports are the summary of the comments from our participants from  
439 the past workshops. So, in a workshop like this, for instance, we have four questions that we  
440 typically ask in these workshops and we summarize the comments, and themes and ideas that  
441 come up from these workshops. In addition to the summary of the comments, we take short  
442 video clips. And if our participants have any papers on their themes and their topics, we are very  
443 happy to collect them. We have a website devoted to this project where we are housing all of the  
444 materials. And not only is this website going to be housed at UCSB for our local university but  
445 there is also a larger project from our funders the LUCE foundation, they are building a website  
446 with all the projects from all the universities and it will have national and global distribution as  
447 well.

448

449 **-Mark Juergensmeyer:** And our colleague Paul Lynch is the videographer and the cameraman.  
450 Thank you Paul. And we assume that we have your permission to make a video tape of this  
451 conversation to use the transcripts for a report like this. It is only for our purpose. This does not  
452 go to CIA or KGB or any other organizations.

453

454 **-Илья Ийин:** Марк не волнуйся про КГБ и ФСБ так и ЦРУ. Нас уже слышат.

455

456 *Mark, please do not worry about KGB, FSB or CIA. We are already being heard.*

457

458 **-Mark Juergensmeyer:** Very good! Because we hope they will learn something!

459

460 **-Илья Ийин:** Нам нечего скрывать.

461

462 *We have nothing to hide.*

463

464 **-Mark Juergensmeyer:** Excellent. I feel the same. So, we've been asking the same questions

465 and our format is very simple: no formal papers. We simply have a discussion among friends.

466 The central question is this: globalization affects everything in our life. We suddenly are able to

467 be in contact with everyone, everywhere, and everyone can live everywhere. Everyone can go

468 everywhere, and they do. This is a wonderful time of opportunity, but it also changes all social

469 structures because everything now is fluid, everything is mobile. So how does globalization

470 affect religion, and particularly religion's role in society? I can tell you that in the United States

471 it has profoundly affected religion in three ways. First is pluralism. Increasingly there is not just

472 one religious community. Not just Protestant, Christian and Catholic, and Jewish, but also

473 Muslim and Buddhist, and Hindu and Sikh - many other religious communities, and this makes

474 the old Christians uncomfortable. The second way in which globalization has affected religion in

475 America is nationalism. There are new national movements in the United States: patriotism often

476 merged with religion and right wing religious organizations are the backbone of many of these

477 new patriot movements, because in the era of globalization the nation state is challenged. So

478 there is defensiveness that is often merged with religion in America. But the third trend is

479 transnationalism, paradoxically. And that is a religious concern with the whole world:

480 environmental changes, social changes, wanting to help people out in other parts of the world

481 when there is a hurricane, when there is devastation, when there is need for relief or some kind of

482 social support. There are new movements of activity for social support throughout the world

483 supported by religion. So our question for you is has globalization affected religion in Russia the

484 same way or in different ways? What is happening here?

485



486 -**Пиа Пуйн:** Не смотря на то что Марк сказал что мы должны подготовиться для ответа на  
487 эти четыре вопроса, я думаю уважаемые коллеги осмыслят ответ на этот вопрос. Я хотел  
488 бы передать слово в продолжении нашего разговора Профессору Леоновой которая  
489 приговорила небольшое сообщение. А потом мы ответим на те вопросы которые  
490 сформулировал Марк, и я бы очень попросил а отца Михаила и Идриса сформулировать  
491 какое отношение имеет церковь и совет муфтий к вопросам Марка.

492

493 *Although Mark suggested that we should be prepared to answer the stated four questions, I think*  
494 *that while our respected colleagues analyze these questions, I would like to pass the word of our*  
495 *ongoing conversation to Professor Leonova who prepared a small message for us. Then, we will*  
496 *answer the questions which have been just formulated by Mark and I would really like Father*  
497 *Michael and Idris to explain the relationship that the church and the council of the muftis in*  
498 *Russia have with the questions posed by Mark.*

499

500 - **Olga Leonova:** Please do not scare our guests. It is not, of course, a big speech. It is only some  
501 ideas, and in order to not forget my ideas I have just put them down. I have some ideas about the  
502 role of religion in the global society. On the state level of the problem, I want to say that it is  
503 very important that religious institutions can help to build peace and mutual consent in  
504 multinational and poli-confessional society in Russia. The church does not divide people into  
505 national or racial indications. Religious ethics are against dividing people into better or worst  
506 ones. It is against dividing people into a group or nation. That is why the church can guide the  
507 efforts of reconciliation between hostile nations and states. For example, the Russian Orthodox  
508 Church has a great experience of debating conflicts between citizens who belong to different  
509 confessions and it demonstrates respect to their religions' rights. But, and it is very important,  
510 with a due regard to the interest of the majorities. As for the model of national society or a social  
511 group, then their religious institutions can suggest some common traditions and norms. These  
512 traditions and norms can become the uniting factor of such a society. It is in the conditions of the  
513 role of political, social and spiritual disintegration of modern society and turn our attention to the  
514 religious norms and ceremonies in our search of ethics and purpose of life. The important point  
515 is that religion helps to keep and cultivate national culture in Russia. Let's see the situation in our  
516 multinational society. If religious factor in social and cultural aspects of a society is absent, then

517 there will be a certain vacuum which can be filled by some abstract human values because these  
518 human values are rooted in religious dogmas. This vacuum, inevitably, will be occupied with  
519 elements and values of another religion from the outside of the territory of the state. The original  
520 national culture will be diluted and alienated. There are two alternatives. The first one: the  
521 national religion is absent in spiritual sphere of life of the country and, as a result, this vacuum is  
522 being occupied by elements of an alien culture or religion. This is the experience of Europe. The  
523 second alternative: the national religion is present in spiritual, social and cultural spheres of life  
524 of the country and it holds back, it restrains the expansion of alien culture and religion. In this  
525 situation a phenomenon comes into being when two or more religions of a society have to look  
526 for and try the way of peaceful coexistence. At this point of our speculations we can recall the  
527 theory of balance of powers as a paradigm of state and international affairs. This theory can be  
528 extrapolated in the sphere of activities in religious institutions. Balance of power it is the politics  
529 of equalizing the threats of all existent religious institutions . The foundation of political, social  
530 and spiritual stability of a civil society is the balance of power of the religious institutions of the  
531 state. Balance of power is the system of fair distribution of spheres of influence of many  
532 religious institutions in a civil society in a peaceful way. The government of a country is able to  
533 find political and practical instruments and to use the experience of other multinational states to  
534 provide their peaceful coexistence. The theory of the balance of powers is confirmed by the  
535 history and experience of peaceful coexistence of the Orthodox Church and Islam in Russia. The  
536 conclusion is, religious institutions in civil society ensure protection and keeping the national  
537 identity and integrity of cultures and civilizations in the global world.

538

539 **-Илья Иyin:** Спасибо профессор Леонова.

540

541 *Thank you Professor Leonova*

542

543 **-Mark Juergensmeyer:** Thank you.

544

545 **-Илья Иyin:** У вас есть какие то комментарии или вопросы?

546

547 *Do you have any comments or questions?*

548

549 -**Mark Juergensmeyer:** No, I think you're right that globalization affected us all and changed  
550 and helped challenge the old structure. I am interested now in getting the comments and the  
551 perspectives of the Orthodox Church and the Muslim community on these changes.

552 - **Father Mikhail Zakharov:** Этим утром я уже начинал говорить об исторической роли  
553 церкви в истории России. Российская история и история Русской Православной церкви  
554 переплетены самым теснейшим образом. Во всех моментах исторически важных церковь  
555 играла очень большую роль. Они не делимы просто. Вот время войны допустим  
556 говорили наши войны: за веру, царя и отечество. Религия играет огромную роль и в жизни  
557 нашего народа и вообще в жизни человека. Можно в человеческой жизни как бы  
558 представить три измерения. Как в пространстве три измерения: длина, ширина, высота  
559 так и в человеческой жизни есть, на мой взгляд – нравственное, эстетическое и научное  
560 или поиск добра, красоты и истины. Эти измерения не сравнимы друг к другу. Нельзя  
561 научно объяснить что такое добро и зло, на мой взгляд. Или что такое красота. Поэтому  
562 поисками истины, в том смысле как устроен мир, занимается наука. Проблемами красоты  
563 занимается искусство. Проблемами добра и зла, в основном занимается религия. Если  
564 убрать одно из этих измерений то жизнь человека станет плоской. Поэтому религия  
565 является важнейшим элементом в жизни каждого человека и общества в целом. Поэтому  
566 если у человека имеются все три измерения то имеется некое целостное мировоззрение и  
567 религия играет в этом значительную роль. Разные религии, ну наша страна, как говорят,  
568 много конфессиональная страна но подавляющее число всё таки у нас это православные и  
569 поскольку именно православие тесно связано с историей нашего народа.

570 *This morning, I already began talking about the historical role of the church in the history of*  
571 *Russia. The history of the Orthodox Church is tightly entwined with the history of Russia. The*  
572 *Orthodox Church played a very big role in all significant moments of Russian history. It is*  
573 *inseparable from the destiny of the country. Religion plays a huge role in the life of our people*  
574 *and in the life of a person in general. We can imagine three dimensions of a human life. Like in*  
575 *space there are three dimensions: length, width and height, there are also, in my opinion, three*  
576 *dimensions in human life: moral, esthetic and scientific or, in other words, the search of the*  
577 *truth, beauty and goodness. These dimensions cannot be compared with each other. It is*

578 *impossible to teach someone what is good and what is evil, in my opinion. Similarly, it is*  
579 *impossible to know what beauty is. That is why science is occupied with the search of the truth*  
580 *with regard to the structure of our world. But the questions about good evil are dealt with by*  
581 *religion. If we were to eliminate one of these dimensions, then life of a human would become*  
582 *dull. That is why religion is one of the most important elements in the life of a person and a*  
583 *society as a whole. Thus, when a person possesses all three of the dimensions, then he has a*  
584 *holistic worldview and religion plays a significant role in this process. Our country, as people*  
585 *say, is multi-confessional. However, the overwhelming number of our people is Orthodox*  
586 *Christians simple because the Orthodox Christianity is intimately intertwined with the history of*  
587 *our people.*

588 **-Mark Juergensmeyer:** Can I ask him a question about that? Because of the close connection  
589 between religion and nationalism in Russia, does it make other communities, other protestant  
590 Christians, Muslims and others feel marginalized?

591 **- Father Mikhail Zakharov:** Не в коем случае. Ислам так же традиционен в России как и  
592 Православие, просто немного меньше мусульман. На протяжении Русской истории в  
593 основном, как бы сказать, сотрудничество между этими конфессиями существовало.  
594 Например, я уже говорил о трудных моментах, как войны которые были в истории нашей  
595 существовали во времена царской России, конечно не в советское время, даже  
596 специальные мусульманские полки в войсках которых были исламские священники и  
597 имамы. И никаких претензий там не было. Другое дело это есть традиционные религии –  
598 Православие, Ислам, Буддизм у нас в России есть, Иудаизм. На самом деле их не так  
599 много последователей. Среди традиционных конфессий никаких больших противоречий,  
600 на мой взгляд нет, в социальном плане.

601 *No, under no circumstances. Islam in Russia is as traditional as the Orthodox Church, but there*  
602 *are far fewer Muslims in Russia. Over the course of Russian history, how can I say it better? The*  
603 *cooperation among religious confessions always existed. For example, I already talked about the*  
604 *difficult moments, such as wars which were salient during the Czarist Russia, not so much*  
605 *during the Soviet times. In the Czarist Russia there were special military regiments which were*  
606 *composed of exclusively Muslim soldiers with an imam attached to them. And there were no*

607 *major conflicts among the traditional religious confessions: Orthodoxy, Islam, Buddhism, and*  
608 *Judaism. There are not that many followers of these religions in Russia really. Among these*  
609 *religions, in my opinion, there have never been any significant controversies in the social aspect*  
610 *of the society.*

611

612 **-Mark Juergensmeyer:** So the non-traditional would be like, I don't know Evangelical  
613 Protestant groups that are very missionary, or new religious movements like Hare Krishna or  
614 Scientology or something like this. These could be problematic.

615

616 **- Father Mikhail Zakharov:** Ну да, вот к этим нетрадиционным, которые вы перечислили,  
617 другое отношение к Православной церкви.

618

619 *Well, yes. The Orthodox Church has a different attitude toward these untraditional religious*  
620 *movements.*

621

622 **-Mark Juergensmeyer:** But regarding, let's say relations with Muslims today a lot of the new  
623 people coming to Moscow from Kazakhstan, Tajikistan, from Caucasus region. Many of them  
624 are Muslim. Does this relationship between nationalism and the Orthodox Church, does that  
625 create difficulty for them? I say that because in my country often a lot of the new immigrants are  
626 Muslims and many Americans associate Islam with terrorism, like 9/11. So there are some  
627 difficulties.

628 **- Father Mikhail Zakharov:** Ну как говорят в церкви у нас, это слова из Евангелие,  
629 господ Иисуса Христа, слова Апостола Павла: у Христа нет ни эллена ни иудея. Поэтому  
630 церковь принимает всех независимо от национальности, терпимо относятся к другим  
631 конфессиям. Ну а то что приезжают много представителей иных конфессий из стран  
632 ближнего зарубежья, это дело политики, церковь в это не вмешивается. Если кто то из  
633 этих людей нарушает законы то с этим должны разбираться соответствующие органы. Это  
634 не дело церкви.

635 *As we say in our church, these are the words from the Gospel of our Lord Jesus Christ, in the*  
636 *verse of Disciple Peter: Christ knows neither Hellen nor Jew. The church accepts everyone*

637 *irrespective of nationality; the church tolerates other religious confessions. The fact that people*  
638 *from different religious confessions are coming here from the countries of the near-abroad is the*  
639 *matter of politics. Church does not interfere in politics. If some of these people violate the law,*  
640 *then it has to be dealt with by the appropriate state authorities. It is not the church's business.*

641

642 **-Mark Juergensmeyer:** If this is the policy of the church and I am sure it is, is instruction then  
643 given to the priest to be welcoming to the new immigrant communities to warn their  
644 parishioners not to dismiss them just because they are not Christian? Is there any attempt that the  
645 Church makes to try to make new immigrants feel welcome?

646

647 **- Father Mikhail Zakharov:** Ну вроде бывают конфликты но как правило на бытовом  
648 уровне. Иногда приходится слышать от некоторых Православных людей что есть какая то  
649 озабоченность. Что вот да действительно много приехало представителей иных народов и  
650 конфессий. Лично я в своей службе, в проповедях, беседах с прихожанами своими  
651 стараюсь призывать к миролюбию.

652

653 *The conflicts that do happen are typically happening because of domestic issues. Sometimes*  
654 *some Orthodox faithful express their concern about the increasing number of representatives of*  
655 *other nationalities and confessions. Personally, in my service and conversations with the*  
656 *congregation, I try to call for peace and love.*

657

658 **-Mark Juergensmeyer:** Interestingly, when we were in Cairo, in Egypt the situation is the  
659 opposite. Because in Egypt Muslims are in the majority; they are very close to being the state  
660 religion and the Christians are the minority community that has to be protected. When I talked  
661 with the grand Mufti of Cairo, he told me that he would instruct the clerics in the mosques to be  
662 open to Christians, to tell the parishioners that a good Muslim should be nice to Christians  
663 because many Muslims have a prejudice against the Christian community in Egypt. In the United  
664 States some churches are very open and welcoming and some are very intolerant and regard  
665 Muslims as a threat to Christianity. So it goes both ways. So this is a global problem.

666 - **Father Mikhail Zakharov:** В России в этом смысле особая ситуация поскольку  
667 Православие и Ислам много веков существуют вместе. Поэтому они уже научились жить  
668 вместе без особых проблем.

669 *In this regard, Russia has a special situation since both the Orthodox Church and Islam*  
670 *coexisted together for many centuries. That is why these two religions learned to live together*  
671 *without serious problems.*

672

673 - **Olga Leonova:** May I add some words to the statement of Father Michael. When we celebrated  
674 Easter, the first congratulatory statement was done by a Kazakh Muslim woman. Even more, if a  
675 Muslim comes and asks for help, the local community church will ensure that he will be fed; he  
676 will be dressed and get home. So there is very warm relationship between Muslims and  
677 Christians in Russia.

678

679 -**Mark Juergensmeyer:** Usually. But I am sure there are exceptions as there are in every society.

680 - **Olga Leonova:** Я ещё хочу добавить что сейчас в современных условиях появился так  
681 называемый фундаментальный Ислам. Когда были события в Чечне это происходило под  
682 влиянием из вне. Там может быть из Саудовской Арабии где там фундаментальный  
683 Ислам. Или даже просто террористические организации которые просто под видом  
684 Ислама, под знаменем Ислама, но их цель не исламизация а террористическая цель. Но это  
685 внешнее влияние и против этого наверное нужно бороться. А с традиционным  
686 Российским Исламом проблем у нас никаких нет.

687 *I also would like to add that in the modern conditions a new and fundamental brand of Islam has*  
688 *appeared in Russia. The events that took place in Chechnya unfolded under a foreign influence,*  
689 *from places like Saudi Arabia where fundamental Islam is being practiced. Or simply terrorist*  
690 *organizations, which under the guise and banner of Islam, seek to accomplish their terrorist*  
691 *goals. However, again, it is an external influence with which, I suppose, we need to fight. On the*  
692 *other hand, we do not have any problems with the traditional Russian Islam.*

693

694 -**Mark Juergensmeyer:** I wonder if we could have a Muslim perspective on this discussion?

695  
696 - **Idris Tsechoev**: Добрый день коллеги. Я здесь конечно в первую очередь выскажусь как  
697 не представитель организации а выскажу своё мнение так как я являюсь сотрудником  
698 московского университета и являюсь административным работником. Но как  
699 представитель Ислама, я выскажу свою личную позицию. Я бы начал с того что в  
700 Российской Федерации основные гарантии и права всех конфессий они зафиксированы в  
701 Конституции Российской Федерации где они гарантируются. Что касается Ислама то по  
702 разным оценкам порядка двадцати миллионов мусульман сегодня проживают в России.  
703 Мусульмане России считают себя неотъемлемой частью Российского общества. В  
704 продолжении мысли коллеги хотел сказать что сегодня действительно конфессии в  
705 Российской Федерации особенно традиционные они конечно мирно сосуществуют.  
706 Свидетельством того является то что в столице в Москве построили несколько  
707 Мусульманских мечетей. В республиках Северного Кавказа где преимущественно  
708 проживают Мусульмане в каждой республике есть церкви Христианские. Конечно на  
709 протяжении истории взаимоотношение Российского государства, в процессе становления  
710 Российской Империи были определённые, можно сказать трагические моменты  
711 взаимоотношения. Но сама история и процесс взаимоотношения показывает что всегда  
712 стороны старались найти нечто общее и то что объединяет. В политике популярно  
713 ссылаться на один факт в Российской Империи когда власть вводила некие нормы  
714 шариатских судов в республиках Северного Кавказа в Российской Империи когда на  
715 равне со светским правом одновременно существовали и шариатские суды. Помимо  
716 республик Северного Кавказа большое население мусульман есть и в Татарстане,  
717 огромное количество и сегодня в Москве даже существуют как и в Российской Империи  
718 целые кварталы где расселялись Татарское население и сегодня мы видим такие улицы  
719 как Большая Татарская и так далее. Это говорит о том что эти люди приезжали и из них  
720 многие есть купцы которые работали в России и Москве. Но касательно того насколько  
721 мусульмане могут себя комфортно, либо представители Северного Кавказа могут себя  
722 комфортно чувствовать, могут ли они развиваться в России, ну не очень этично свой  
723 пример приводить но я являюсь выходцем из Кавказа, у меня Мусульманская религия и я  
724 работаю в Московском Университете, защитил докторскую диссертацию здесь и это не  
725 связано с моей конфессией, на этой территории я работаю на благо моей страны, в лучшем



726 узе страны и мира. Но в каждом обществе есть проблемы во взаимоотношениях  
727 населения. В России, так скажем, радикальные процессы которые происходят, если  
728 высказать моё личное мнение то конечно в событиях которые происходили на Кавказе я в  
729 первую очередь это было мотивировано политическими процессами а потом только туда  
730 вмешалась религия. И если говорить о том как нам существовать дальше и как правильно  
731 строить наши взаимоотношения говоря в первую очередь о власти конечно хотелось бы  
732 сказать что надо всем конфессиям создавать достойные условия для существования и я  
733 убеждён в том что только то что людям могут быть не предоставлены условия для  
734 комфортного вероисповедания своей религии могут толкать к радикализму или к  
735 подполью поэтому в первую очередь все конфессии должны быть равны и для  
736 исповедования их религий должны быть созданы достойные условия.

737

738 *Good afternoon colleagues. Since I am an employee of the Moscow State University and occupy*  
739 *an administrative position, I will primarily speak here not as a representative of any of the*  
740 *organizations to which I belong, but rather I will state my own opinion. Also, I will express my*  
741 *position as a representative of Islam. I will begin with the fact that in Russian Federation all*  
742 *guarantees and rights of all religious confessions are secured and guaranteed by the*  
743 *Constitution of the Russian Federation. With regard to Islam, different estimates put the number*  
744 *of Muslims who live in Russia at approximately twenty million people. Russian Muslims deem*  
745 *themselves as an integral part of Russian society. To continue the thought expressed by my*  
746 *colleague (Father Michael), it is indeed true that the religious confessions in Russian*  
747 *Federation, especially traditional ones, are peacefully coexisting with each other. The recent*  
748 *construction of several Muslim mosques in Moscow serves as the evidence of this peaceful*  
749 *coexistence. In the republics of the North Caucasus, where the overwhelming majority of the*  
750 *population is Muslim, every republic has Christian churches.*

751 *Of course, over the course of Russian history, especially in the process of the formation*  
752 *of the Russian empire, there had been a number of tragic moments in the relationship between*  
753 *the religious confessions. However, the process of the interrelationship and the history itself*  
754 *shows that each side always tried to find something in common, something that can unite them*  
755 *together. In fact, there is a popular political reference to the time of the Russian Empire when in*  
756 *the republics of the North Caucasus the authorities permitted the use of certain norms of the*

757 *Sharia court on equal legal footing with the secular courts. Besides the republics of the North*  
758 *Caucasus there is also a significant Muslim population in Tatarstan. Today, a huge number of*  
759 *Muslims live in Moscow and just like in the times of the Russian Empire, there are whole blocks*  
760 *of buildings where Tatar people are living and as a result we can see streets like Bol'shaya*  
761 *Tatarskaya (Big Tatar Street) and others (as the evidence of the long history of the Muslim*  
762 *presence in the city). This tells us that many of this people came here and some of them were*  
763 *famous merchants who lived and worked in Russia and Moscow.*

764 *But with regard to the question of how comfortable can Muslims, or people from the*  
765 *North Caucasus, feel themselves in Russia? Can they develop in Russia? Perhaps it is not very*  
766 *ethical to use my own experience as an example, nevertheless, I am a native of the Caucasus, I*  
767 *am a Muslim and I work in the Moscow State University. Here, I defended my doctorate*  
768 *dissertation and my religious confession did not prevent me from accomplishing this goal. It is*  
769 *here that I work for the benefit of my country in one of the best universities in Russia and the*  
770 *world. However, in every society there are problems associated with relationship among diverse*  
771 *groups of people. In my opinion, the radical processes that took place in Russia and which*  
772 *manifested themselves in the Caucasus Mountains, they were first motivated by politics; religion*  
773 *came to the fore of the conflict at a later time. So if we talk about how we should exist in the*  
774 *future and how we can build a just relationship among people in our society, particularly from*  
775 *the perspective of the Russian authorities, in my opinion, we must create dignified conditions for*  
776 *existence of every religious confession. And I am convinced that when people are denied the*  
777 *dignified conditions for comfortable practice of their faith, then it will radicalize them and force*  
778 *them to go underground. That is why all religious confessions in Russia must be equal and have*  
779 *dignified conditions to freely practice their faith.*

780

781 **-Mark Juergensmeyer:** Let me ask a more general question to get out of or beyond of this  
782 particular conversation about Muslim and Christian relations. In the last twenty years in the post-  
783 Soviet era, which is also the era of globalization, what are the biggest changes in religion? It's a  
784 question for everybody.

785 **-Natalia Smakotina:** Если можно я попытаюсь ответить. Я бы хотела начать с того с чего  
786 начал Марк. Говоря о том как развиваются религиозные организации в Америке, я хотела

787 бы сказать что в России эти процессы идут примерно так же. Но эти процессы имеют  
788 свою окраску. Например, плюрализмы религий. Разница, допустим между Соединёнными  
789 Штатами и Россией находится в историческом развитии. На территории России  
790 представлены традиционные религии: Православие, Ислам, Буддизм и Иудейство они  
791 идут всегда по истории развития России. Понятно что так сложилось в истории что  
792 Православие играет ведущую роль но это естественно культурным образом произошло.  
793 Можно задать вопрос. Почему же в условиях глобализации с открытием границ в 90е годы  
794 двадцатого века не произошло каких то острых ситуаций, именно в религиозной сфере?  
795 Этому есть историческая причина того что само Православие всегда было тесно связано с  
796 государством и рассматривала монархическую власть как сакральную; она всегда  
797 поддерживала это мировоззрение. Иногда и сама выступала в роли государственного  
798 мировоззрения потому что являлась хранителем моральных норм и ценностей. Но речь  
799 идёт о том что все остальные традиционные религии так же усматривали земную жизнь  
800 только как краткое путешествие человека к вечности, то есть моральные ценности у всех  
801 четырёх религий были практически одинаковы. И я хочу сказать что вот этот принцип  
802 плюрализма в России он сработал таким образом: он не дал возможности сильных  
803 религиозных конфликтов в России, но это не значит что никаких столкновений не было.

804 *If you allow me, I will try to answer this question. I would like to begin from the idea that Mark*  
805 *entertained at the beginning of our discussion. Speaking of the development of religious*  
806 *organizations in America, I would like to say that in Russia this process is happening in a similar*  
807 *manner. However, these processes have different shades. For instance, let's take religious*  
808 *pluralism. The main difference between the United States and Russia lays in the history of*  
809 *development of the two countries. Russian territory is represented by the major traditional*  
810 *religions: the Orthodox Christianity, Islam, Buddhism and Judaism. These religions followed the*  
811 *historic development of Russia. Clearly, it's so happened that the Orthodox Christianity plays a*  
812 *leading role, but it happened in a peaceful manner. We can pose a question: why in the context*  
813 *of globalization and with the opening of the borders in the 1990s there had not been belligerent*  
814 *moments in the religious sphere? There is historical reason that explains why the Orthodox*  
815 *Christianity was always closely connected with the government and regarded the monarchy as*  
816 *sacred; the church has always supported this worldview. Sometimes, the church performed the*

817 *governing role as the guardian of moral norms and values. But the point is that all other*  
818 *traditional religions regarded life as a short journey of a human to eternity. That is the moral*  
819 *values of all four religions were practically identical. And I want to say that this principle of*  
820 *religious pluralism in Russia has worked in the following fashion: it did not permit a serious*  
821 *religious conflict to take place. However, it does not mean that there weren't any clashes.*

822

823 **-Mark Juergensmeyer:** So, nothing has changed since 1990s?

824 **-Natalia Smakotina:** Нет, с девяностых годов с точки зрения развития религиозных  
825 организаций можно говорить о том что изменилась только то что им дана большая  
826 свобода. И ведущие религии они играют преобразующую роль, простите,  
827 стабилизирующую роль. Я думаю для мировых цивилизаций это может быть тоже  
828 примером как могло выйти в России вот это четыре религии не допустили больших  
829 конфликтов религиозных. Будучи независимыми, тем не менее, все эти традиционные  
830 религии представлены на территории России они являются институтами гражданского  
831 общества и вот даже пример которые привёл Идрис говорит о том что действительно  
832 граждане России проживающие, являясь представителем разных конфессий они  
833 одинаково представляют себе свою страну и её единства. Теперь по поводу национализма  
834 как принципа о котором вы говорили. Можно задать вопрос: а есть ли какие то тенденции  
835 национализма религиозного в России? Да есть. У них тоже есть своя особенность, они в  
836 основном принесены из вне, особенно в 90е годы двадцатого века. Открытие Российского  
837 общества позволило проникнуть на нашу территорию другому Исламу который резко  
838 отличался от того что было.

839 *The biggest change since the early 1990s, from the perspective of the development of religious*  
840 *organizations, is that these organizations have more freedom. The leading religions play a*  
841 *transformative role; excuse me, a stabilizing role. I think the fact that these four religions did not*  
842 *allow a religious conflict to take place in Russia, could serve as a great example for the world's*  
843 *civilizations. While remaining independent, nevertheless, these religions are well represented in*  
844 *Russia and serve as institution of the civil society. The example cited by Idris illustrates that*  
845 *Russian citizens who live in the country and belong to different religious confessions have the*  
846 *same perceptions with regard to the unity of the country. As for nationalism as a concept that*

847 *you talked about, we can pose a question: are there tendencies toward religious nationalism in*  
848 *Russia? Yes, there are. These tendencies possess their own peculiarities. These tendencies are*  
849 *mainly brought from the outside, particularly in the last decade of the twentieth century. The*  
850 *opening of Russian society allowed a foreign strand of Islam to enter our territory.*

851

852 **-Mark Juergensmeyer:** and fundamental Christianity, also?

853 **-Natalia Smakotina:** Нет, мы сейчас пока говорим о том что больше относится к Исламу, и  
854 именно там стали возникать наибольшие столкновения. Как оказалось, и те и другие  
855 Мусульмане, но они очень разные и это принесло достаточно серьезные процессы внутри  
856 может быть самого населения которое считает себя принадлежащим к вероисповеданию  
857 Ислама. Таким образом, я хочу сказать что есть две проблемы: внешняя и внутренняя.  
858 Внутренняя она решается более спокойно, поскольку есть традиции, договорённости,  
859 партнёрства. И есть внешняя которые и граждане и сами религиозные организации  
860 должны осознать как теперь жить в этих условиях. Меньше всего проблем там когда  
861 проникновение допустим мигрантов, кстати нет больших проблем когда приходят  
862 мигранты из республик бывшего Советского Союза: Таджикистана, Казахстана. Они  
863 хорошо знают нормы. Проблем больше со стороны фундаментального Ислама где  
864 специфические религиозные нормы и ценности. Вы задали вопрос по поводу  
865 традиционного Христианства. Марк, я хочу сказать что в России нет понятие  
866 фундаментального Христианства. Есть некие представления ортодоксальные, но это  
867 внутри самих религиозных организаций. Между богословами.

868 **-Mark Juergensmeyer:** But after 1990s things changed. Didn't many missionaries come from  
869 America and elsewhere to Russia, to try to convert and to start new religious organizations here?  
870 Evangelical Protestant? Also Hare Krishna, also Scientology, all of these other groups.

871

872 **Natalia Smakotina:** Вот эти были как раз разные процессы с одной стороны вакуум  
873 идеологический после распада Советского Союза, в том числе люди заполняли и этими  
874 религиями, но очень в маленьких количествах.

875

876 *This was, in fact, a different process. Following the collapse of the Soviet Union, some people*  
877 *filled the evident ideological vacuum with these religions. However, it was done on a small scale.*

878

879 - **Mikhail Gelvanovsky:** Я бы не согласился с этим.

880

881 *I would disagree with your statement.*

882

883 -**Natalia Smakotina:** Не согласились бы?

884

885 *You would not agree?*

886

887 - **Mikhail Gelvanovsky:** Нет, потому что как раз наоборот в этот период они стали просто  
888 заменять официальное христианство и это настолько агрессивно было потому что им  
889 были подчинены средства массовой информации, телевидения, стадионы собирали. И не  
890 только протестанты и другие.

891

892 *No, on the contrary! During that period, those untraditional Christian movements started to*  
893 *substitute the official Christianity and it was done in a very aggressive manner because they*  
894 *were able to impose control over mass media and television. As a result, sometimes they*  
895 *managed to fill stadiums with their followers, and not only protestant missionaries. There were*  
896 *others too.*

897

898 -**Natalia Smakotina:** Да проникновение было в большом количестве в 90е, но они не  
899 смогли занять вот эту большую нишу как допустим традиционные религии которые здесь  
900 живут, распространены и работают.

901

902 *Yes, indeed there was a significant entry of these movements into Russia in the nineties. But these*  
903 *movements failed to occupy the same big niche which was already occupied by the traditional*  
904 *religions which are widespread and have been living and functioning in Russia for a long time.*

905

906 -**Mark Juergensmeyer:** Another change I've heard about is that in the soviet era the  
907 government took care of all of the social services. But in the post-soviet era there is an  
908 opportunity for religion to play more of a social role in helping with education, with welfare,  
909 with relief supplies. Is that been a big change and how has that developed?

910 - **Father Mikhail Zakharov:** Действительно в советское время церковь не могла в полной  
911 мере осуществлять деятельность которая по идее должна быть ей присущена. Церковь  
912 была, ну вот верующие люди, они могли проявлять свою веру внутри храма. В храме  
913 молиться и не в коем образом не проявлять свою принадлежность к Православию.  
914 Проявление веры часто преследовались. Например, стоило молодому человеку, там  
915 студенту или молодому человеку крестить своего ребёнка в церкви то его исключали из  
916 университета. Никакой образовательной деятельности церковь вести не могла. Кроме  
917 внутренних там духовное образование для священнослужителей. Социальное служение  
918 тоже практически было невозможно. Даже если человек умирал в больнице и ему надо  
919 было пригласить священника то практически это было запрещено но это делалось вопреки  
920 вот этим запрещениям. Все люди как правило врачи пускали приходиться священнику но  
921 формально это было запрещено, в принципе глав врач больницы мог это запретить и не  
922 допустить священника к умирающему больному. Ситуация коренным образом изменилась  
923 с 90х годов. Сейчас никаких преследований за веру конечно нет. Церковь может  
924 заниматься образовательной деятельностью. Социальным служением. То есть помогать  
925 бедным, больным и всем кому нужна помощь. Это поддерживается властями.

926 *Indeed, during the soviet time the Orthodox Church could not exercise its inherent social*  
927 *activities to the full extend. The church and the faithful could only practice their faith within the*  
928 *walls of a church. People could pray only in a church and under no circumstances could they*  
929 *reveal their association with the Orthodox Christianity. Public display of faith was often*  
930 *persecuted. For instance, if a young man or woman, a student, would christen his/her child in a*  
931 *church, then the student would be expelled from the university which he or she attended.*

932 *The church could not carry out any type of educational activity, with the exception of the*  
933 *internal education of the new clergymen. Social service was practically impossible. Even when a*  
934 *terminally ill patient in a hospital would be dying and he/she had a need to invite a priest, it*  
935 *would be forbidden under the official guidelines; although, sometimes it was done in spite of the*

936 *rules and prohibitions. Generally doctors would allow a priest to enter a hospital when it was*  
937 *needed. However, in theory the head of the hospital could prohibit and not allow a priest to visit*  
938 *a dying patient.*

939

940 **Mark Juergensmeyer:** Supported how by the government? Financially or allowed, what it  
941 means to be supportive?

942 - **Father Mikhail Zakharov:** Иногда финансово но в основном словами. Всё таки народ у  
943 нас православный в большинстве. Не скажу верующий потому что не всякий считающий  
944 себя православным ходит в церковь. Поэтому что бы наверно завоевать симпатии людей,  
945 иногда часто власти проявляют видимость что они тоже с людьми, они приходят на  
946 праздники религиозные, ну как бы взаимодействовать таким образом.

947 *Sometimes the government supports us financially, but mostly it supports us with words. After all*  
948 *the majority of our people are orthodox Christians. I will not say that they are faithful because*  
949 *not all people who consider themselves to be orthodox Christians actually attend church on the*  
950 *regular basis. So, in order to gain sympathy of the people, sometimes, the authority come to*  
951 *churches for celebrations of religious holidays to show that they are close to the ordinary people*  
952 *and they interact with the people in this manner.*

953

954 -**Mark Juergensmeyer:** Can I ask a question of clarification? He said that the church is now  
955 allowed to be involved in social services like education and health. May be you can spell out  
956 what some of these social services are? And relief is there is a disaster may be a storm or a  
957 hurricane, like there were really strong winds in Moscow couple of days ago. Does church  
958 organize or provide some kind of social service to people?

959

960 - **Father Mikhail Zakharov:** Да, да, конечно.

961

962 *Yes, yes. Certainly.*

963

964 -**Mark Juergensmeyer:** And are they only for people who are just in the Russian Orthodox  
965 congregation?



966

967 - **Father Mikhail Zakharov:** Нет, нет. Для всех. Независимо от религии. Просто для людей  
968 пострадавших!

969

970 *No, no, for everyone irrespective of one's faith. For all people who suffered from a calamity!*

971

972 -**Mark Juergensmeyer:** So there are schools, there are medical services. What else?

973

974 - **Father Mikhail Zakharov:** Де есть, ну там реабилитационные центры для наркоманов,  
975 алкоголиков вот бывают. Приюты для детей, сирот при церкви бывают.

976

977 *Yes, there are few of them, but as of recently there are rehabilitation centers for drug abusers*  
978 *and alcohol abusers have been created. Also, some cathedrals and churches maintain and*  
979 *support orphanages.*

980 -**Natalia Smakotina:** Я могу привести пример. Есть православные храмы куда приходят  
981 любые дети и они учатся в школе там.

982 *I can cite one example. There are some Orthodox cathedrals where kids could go and study.*

983 *(Reference to the Republic of Tatarstan where needy Muslim kids are welcomed to come to the*  
984 *Christian churches to study).*

985 - **Mikhail Gelvanovsky:** Могу я добавить немного? Вот я не совсем согласен с отцом

986 Михаилом. Он нарисовал такую полярную я бы сказал картину. Жёсткое отношение к

987 верующим в Советском Союзе и такое довольно благодушное настроение после ухода

988 советской власти. Вот эти жёсткие рамки которые были в Советском Союзе не помешали

989 отцу Михаилу будучи парторгом перейти в Православие и стать священником. Важно что,

990 ведь это не просто был какой то жэк, какая то конторка маленькая. Это был крупный

991 военный завод.

992 *Can I add something? I inclined to disagree with Father Michael. He portrayed a very*

993 *dichotomous picture: a very harsh treatment of the faithful in the Soviet Union and rather*

994 *benevolent attitude of the state toward the church after departure of the Soviet Union. However,*  
995 *these strict frames did not prevent Father Michael from leaving the communist party while*  
996 *holding a leadership position and transitioning into the role of an Orthodox Christian priest. It*  
997 *is important to note that he occupied his leadership position not in some kind of insignificant*  
998 *housing office. No, he worked in a big military factory.*

999

1000 - **Father Mikhail Zakharov:** Научный институт.

1001

1002 \*(Father Michael makes a correction to the preceding statement) - *A research institute.*

1003

1004 - **Mikhail Gelvanovsky:** Ну институт. Ну всё равно, научно-производственное  
1005 объединение, это завод где делали ракеты.

1006

1007 *Well yes, a research institute. It does not matter. It was a research and development facility, a*  
1008 *facility where missiles were manufactured.*

1009

1010 - **Father Mikhail Zakharov:** Но мне пришлось пройти через серьёзное чистилище.

1011

1012 *But I had to walk through the purgatory as a result of this decision.*

1013

1014 -**Mark Juergensmeyer:** So before you had a cross around your neck, you had hammer and  
1015 sickle?

1016

1017 - **Mikhail Gelvanovsky:** Продолжая эту мысль, не смотря на то что мы уже двадцать лет  
1018 живём в открытом обществе мы до сих пор живём фактически в атеистической стране  
1019 потому что три четверти века в такой жёстко атеизированной среде не прошли бесследно  
1020 и самым ярким доказательством этой ситуации является то что на протяжении последних  
1021 десяти лет наши учёные, гуманитарии выступают против религии. В 2006 году было  
1022 подписано письмо десятью академиками которые во главе с нобелевским лауреатом  
1023 Гинсбургом выступили против религиозации. А недавно совсем, несколько дней назад  
1024 девяносто учёных подписали письмо против отмены кафедры теологии в Московском

1025 Физическом Институте. Это вспышки которые как бы как вулкан гудит внутри и время от  
1026 времени вспыхивает. Это тоже самое что сегодня происходит в научной среде.

1027 *To continue this thought, in spite of the fact that for past twenty years we have been living in an*  
1028 *allegedly open society. In reality, however, we continue to live in a de facto atheist state because*  
1029 *three quarters of the century of atheism have left a mark. One of the brightest evidence of this*  
1030 *situation is the fact that for the past ten years our scientists, humanitarians spoke out against*  
1031 *religion. In 2006 ten academics under the leadership of the Nobel Prize laureate Ginzburg spoke*  
1032 *out against what they saw as increasing religious influence. Also, several days ago ninety*  
1033 *scientists signed a letter in opposition of the department of theology at the Moscow Physical*  
1034 *Institute. These flashes of anti- religiosity are like an active volcano which from time to time*  
1035 *flares. This is what is happening in the scientific environment today.*

1036

1037 **-Mark Juergensmeyer:** In the United States this is also controversial and the compromise was  
1038 to allow the scientific study of religion. But you cannot propagate religion. That is you cannot  
1039 teach theology to encourage people to become religious but you could study about religion. The  
1040 analogy was used to communism. In the cold war the universities could teach to study Marxism  
1041 and communism but they could not advocate it. The same with religion.

1042

1043 **- Mikhail Gelvanovsky:** Вот мы кстати в академии наук по этой причине в 2004 году  
1044 создали специальный совет которые называется научный совет по религиозно-  
1045 социальным исследованиям. Когда мы создавали этот совет многие академики которые  
1046 присутствовали при принятии решения в совете были крайне не довольны. А когда я  
1047 предложил в качестве со-председателя ректора духовной академии архиепископа Евгения.  
1048 Как это так, академическая среда и вдруг священник. Это было что то невероятное. Но вот  
1049 слава богу прошло уже семь лет и всё пока нормально. Поэтому в принципе Патриарх  
1050 Кирилл сказал очень интересную вещь у нас три четверти православных и из них  
1051 примерно половина не верит в бога.

1052

1053 *By the way, for this reason we created a special council in 2004 which was named the scientific*  
1054 *council on religious and social research. When we were creating this council many*

1055 *academicians who participated in the decision making process of the council were very*  
1056 *displeased and when I proposed to appoint rector of the Theological Academy archbishop*  
1057 *Evgeniy as a co-chair of the council it engendered unbelievable reaction - a priest in an*  
1058 *academic environment? That is unheard of! Nevertheless, praise the Lord, it has been seven*  
1059 *years and everything is fine. The Patriarch Cyril made a very interesting statement when he said*  
1060 *that three quarters of our population is Orthodox Christians and yet approximately half of this*  
1061 *people do not believe in God.*

1062

1063 **-Mark Juergensmeyer:** It's true of Christianity in the United States also.

1064

1065 **- Mikhail Gelvanovsky:** То есть культурно люди причисляют себя к православной  
1066 культуре но не понимают что это такое, не понимают что это за религии. Знают что яички  
1067 надо покрасить, куличики сделать и больше практически ничего. И это очень плохо  
1068 потому что считается что если один сходил в церковь и поставил свечку и он уже  
1069 верующий. Но когда он сталкивается с тем что христианство требует от человека конечно  
1070 он просто отшатывается потому что выдержать всё что надо там посты, молитвы,  
1071 причастия подготовка к исповеди, это настолько сложная вещь для среднего человека что  
1072 конечно подальше подальше от этого. Но одновременно появляется очень интересный  
1073 слой людей которые как бы ходят в церковь очень стабильно и твёрдо. Почти  
1074 максималистки принимая все требования которое предъявляет Христианство к человеку, в  
1075 хорошем смысле. Эти люди надежды нашего будущего потому что это действительно  
1076 люди с совестью, честностью, с очень правильным строем мысли.

1077

1078 *That is, culturally people associate themselves with the Orthodox Christianity but they have a*  
1079 *very poor understanding the religion. They know that they need to paint eggs and bake sweet*  
1080 *bread on the eve of Easter and that is it. It is very bad when one goes to a church, lights a candle*  
1081 *and immediately regards himself/herself as a faithful person. But when this person is confronted*  
1082 *with the demands of Christianity, then he has a tendency to stagger away because he/she is*  
1083 *unable to endure fasts, prayers and confessions. It is very difficult for an ordinary person.*  
1084 *However, at the same time, a new stratum of people who go to church consistently and who are*  
1085 *firm in their faith has emerged. They fully accept the demands of Christianity in a good sense of*

1086 *this word. These people are the hope for our future because they are indeed honest,*  
1087 *conscientious and have a correct line of reasoning.*

1088

1089 **-Mark Juergensmeyer:** Is religious studies or world religions are taught at universities, is it  
1090 taught at the Lomonosov Moscow University?

1091

1092 **- Mikhail Gelvanovsky:** Ничего подобного это не преподаётся. Это просто такое  
1093 социальное течение. Этого не очень много, но как говорил Христос нужна малая закваска  
1094 что бы изменилось общество и эта закваска сейчас вырастает.

1095

1096 *No, nothing of this sort is being taught here. It is just a social current. There is very little of that*  
1097 *education. However, as Christ once said, we only need a little bit of leaven in order to change a*  
1098 *society and this leaven is growing today.*

1099

1100 **-Natalia Smakotina:** На территории России принят образовательный стандарт по теологии.  
1101 В России министерство образования приняло такой стандарт. Это говорит о том что на  
1102 территории России разрешено открытие этих кафедр и именно там и объясняют все  
1103 религиозные течения, ценности, нормы и так далее. На этих теологических кафедрах  
1104 профессиональные люди как раз и припадают.

1105

1106 *I would like to note that as of recently on the Russian territory a standard curriculum for*  
1107 *theology has been adopted. The Russian ministry of education devised this standard. This*  
1108 *indicates that opening of the new departments of theology is permitted in Russian universities*  
1109 *and it is in these departments the religious currents, values and norms are explained.*  
1110 *Professionals teach this material.*

1111

1112 **- Father Mikhail Zakharov:** Сколько таких кафедр?

1113

1114 *How many such departments are there?*

1115

1116 -**Natalia Smakotina:** Нет я хочу сказать что процесс пошёл на уровне государства которое  
1117 узаконила это. Это большая победа! Это большая победа для нашего общества. Поэтому  
1118 мы не можем на это не обращать внимание.

1119

1120 *No, what I mean is that the process of legitimization of this curriculum at the state level has*  
1121 *started. This is a great victory! This is a great victory for our society. That is why we cannot*  
1122 *ignore this fact.*

1123

1124

1125 **Intermission. (2:21:00)**

1126

1127

1128 -**Mark Juergensmeyer:** So I have couple of other questions but why don't I pick on the issue  
1129 that you just raised, about the financial relationship between the state and the church. Can you  
1130 enlighten us?

1131 - **Father Mikhail Zakharov:** Ну как мы знаем в советское время много храмов было  
1132 разрушено, много церковных ценностей было национализировано и когда наступили  
1133 новые времена храмы многие в таком виде вот разрушенном были возвращены церкви. Но  
1134 государство практически не несёт ни какой ответственности за те разрушения.  
1135 Практически вся тяжесть восстановления лежит на приходских общинах. Некоторые,  
1136 особенно центральные значимые храмы и монастыри их восстановлению государство  
1137 помогает. Потому что это на виду. Привлекают средства из бизнеса. Но большинство  
1138 приходов, особенно сельских приходов то они волочат жалкое существование. Мне  
1139 известно что например в Германии существует налог на церковь. То есть государство  
1140 содержит церковь. У нас ничего подобного нет.

1141 *Well, as we know many cathedrals had been destroyed during the soviet time, much of the*  
1142 *church's values had been nationalized and when the new times arrived many of these destroyed*  
1143 *cathedrals were returned to the ownership of the church. However, the state does not assume*  
1144 *any responsibility for the destruction. Thus, almost the entire burden of restoration fell in the*

1145 *hands of local parish communities. Some historically important cathedrals and monasteries were*  
1146 *rebuilt with the help of the state but only because they are the most salient. The state helps to*  
1147 *solicit money from various businesses. However, the vast majority of parishes, particularly in*  
1148 *rural areas, continue to exist in the conditions of abject poverty. I am aware that in Germany, for*  
1149 *example, the government collects a tax on behalf of the church. That is the state sustains the*  
1150 *church financially. We do not have anything even remotely similar.*

1151

1152 **-Mark Juergensmeyer:** Yes, a lot of countries like in Sweden and Norway.

1153 **- Father Mikhail Zakharov:** Приход, вот допустим церковный приход, допустим сельский  
1154 храм он полностью самостоятелен в своей финансовой деятельности. То есть живёт  
1155 полностью на пожертвования своих прихожан. По поводу изменений вот в советское  
1156 время священники были ущемлены в правах. К примеру они не получали государственной  
1157 пенсии по возрасту. Существовал пенсионный фонд патриархии и очень не большую  
1158 пенсию платили священникам которые выходили на пенсию и переставали служить. Пока  
1159 служили они бы до смерти не получали пенсию, но это по состоянию здоровья они уже не  
1160 могли служить. Им платили небольшую пенсию когда то это было рубль за год службы.  
1161 Потом где то в восьмидесятые годы стало два рубля за год службы. Но в девяностом году  
1162 патриархальный пенсионный фонд был передан в государственный и священников  
1163 приравнивали в правах к государственным служащим, ну ко всем остальным. Они стали  
1164 получать пенсию по старости по достижению пенсионного возраста. Ещё, в советское  
1165 время был налог на зарплату священников прогрессивный, ну например если у  
1166 священника была зарплата рублей 500 то порядка 300 рублей он отдавал в налог. В  
1167 советское время церковь была крупнейшим инвестором в фонд мира. Есть такая версия  
1168 что фонд мира был создан специально для того что бы забирать деньги у церкви. Ну  
1169 сейчас ничего этого нет. Священники уравниены в правах со всеми остальными  
1170 гражданами, фонд мира если и существует то мы про него особо ничего не знаем, никто  
1171 нас уже не заставляет ничего никуда платить. Церковь освобождена от налогов,  
1172 единственное исключение это если какой то приход занимается коммерческой  
1173 деятельностью что очень редко бывает то с результатов этой коммерческой деятельности  
1174 должны они платить налоги. Основная деятельность церкви – служба, социальное

1175 служение за это церковь получает пожертвования. И с этого церковь никаких налогов не  
1176 платит.

1177 *A parish, or let's say a parish in a village is completely self-sufficient in its financial activity.*  
1178 *That is, it lives off entirely from the donations of the parishioners. Regarding the changes that*  
1179 *took place, in the Soviet Union the rights of priests were restricted. For example, priests were*  
1180 *not eligible to receive state pension upon reaching the retirement age. There was a pension*  
1181 *foundation which was created under the auspices of the patriarchate. This foundation would pay*  
1182 *a meager monthly pension to the priests who retired and stopped their service. However, as long*  
1183 *as they continued their service they would not receive the pension until they stopped their work*  
1184 *because of the medical reasons. They were paid a very small pension: one ruble for each year of*  
1185 *service. In the eighties the amount of pension increased to two rubles for each year of service.*  
1186 *However, in the 1990s the patriarchate's pension foundation was transferred to the state's*  
1187 *authority and priests were recognized as civil servants. As a result, priests became eligible to*  
1188 *receive pension upon reaching retirement age. Also, in the Soviet Union the priests' salary was*  
1189 *levied with a high and progressive tax. For instance, if a priest had a salary of 500 rubles, he*  
1190 *would pay 300 rubles as income tax. In addition, during the soviet time the church had been the*  
1191 *biggest contributor to the so-called peace fund. There was a theory that the sole purpose of the*  
1192 *fund was to take the money away from the church. Today, however, nothing of this nature exists.*  
1193 *Priests have equal rights with all the citizens, the peace fund, if it still exists, no longer obligates*  
1194 *us to make donations. The Church is does not pay any taxes unless it is involved in some sort of*  
1195 *financial activity which happens very rarely. The main activity of the church is service, social*  
1196 *service and in order to carry out these services the church receives private donations which*  
1197 *cannot be taxed.*

1198

1199 **-Mark Juergensmeyer:** What about social services? In the United States, sometimes, a church  
1200 is providing some social service, like education and health benefits, the state government may  
1201 give money to the church for them to distribute. Does this happen here?

1202

1203 **- Father Mikhail Zakharov:** Нет, нет. Только если там ну что то совершенно другое, на  
1204 автосервис при церкви например.



1205

1206 *No, no. We have something entirely different, for instance some churches have an auto-service*  
1207 *shops.*

1208

1209 **-Mark Juergensmeyer:** So for the social services that you talked about earlier that the church  
1210 provides, like schools or hospitals or medical services. Where does that money come from?

1211

1212 **- Father Mikhail Zakharov:** Это всё приходит из пожертвований. Может исключения  
1213 какие то есть и единственное что облагается налогом в церкви это зарплата. Личные  
1214 доходы священника либо там какие то служители. Если они получают зарплату то там они  
1215 тринадцать процентов как у нас из зарплаты по доходу налог все граждане платят и  
1216 церковные служители тоже.

1217

1218 *All the money comes from donations. There are perhaps exceptions. It is important to note that*  
1219 *the only thing that is being taxed in the church is the personal income of priests and affiliated*  
1220 *with the church employees. They pay thirteen percent on their personal income just like the rest*  
1221 *of the citizens.*

1222

1223 **-Mark Juergensmeyer:** Is there international contribution that is may be from Russians abroad  
1224 or may be from some other organization that tries to support the work of the church in Russia?

1225 **- Father Mikhail Zakharov:** Ну с таким мы как правило не встречаемся. Значит у нас есть  
1226 ежегодно каждый приход отчитывается перед какими то органами я точно уже не помню,  
1227 то ли регистрационная палата, ну где то перед какими то органами, вот на этот предмет  
1228 как раз получали ли мы какую то помощь из зарубежа. Нет это не запрещено, но я честно  
1229 говоря как правило никто не получает поэтому я просто не знаю что будет если кто то  
1230 скажет что получил. Я не знаю что будет.

1231 *As a rule, we rarely come across this problem. Every year a parish must submit a report to the*  
1232 *authorities and I cannot remember the name of the governmental organization. May be internal*  
1233 *revenue service? The report deals with the subject of financial aid from abroad. It is not*  
1234 *forbidden to receive aid from abroad. However, honestly speaking, since no one receives any aid*

1235 *from abroad, I do not know what would happen if someone were to receive this kind of aid. I do*  
1236 *not know what would happen.*

1237

1238 **-Mark Juergensmeyer:** That raises a very interesting issue that one of the other things that  
1239 happened in the last twenty years in the era of globalization and in the glasnost' in Russia –  
1240 openness. You have international NGOs, non-government organizations that have come to  
1241 Russia and have come to every part of the world to help out provide relief, to help provide social  
1242 services. Some of these are related to religion some of them are not and sometimes governments  
1243 are very skeptical about these NGOs, sometimes they have kept some of them out because they  
1244 think they are trying to propagate religion. Has this been a problem in Russia? It's question for  
1245 everybody.

1246

1247 **- Father Mikhail Zakharov:** Церковь не является НПО.

1248

1249 *The church is not an NGO.*

1250

1251 **-Mark Juergensmeyer:** Yes, of course.

1252

1253 **- Mikhail Gelvanovsky:** У нас есть религиозные организации и не религиозные. Например  
1254 союз православных граждан. Это религиозная организация. Вот есть такое союз и он  
1255 является религиозной организацией.

1256

1257 *We have religious organizations. For example, the union of the Orthodox Christian citizens; this*  
1258 *union is a religion organization.*

1259

1260 **-Mark Juergensmeyer:** What exactly do they do?

1261

1262 **- Mikhail Gelvanovsky:** Союз? Во первых он имеет свой печатный орган. У него есть  
1263 журнал «Православная Беседа». Жалко что я его с собой не взял. Он регулярно собирается  
1264 и информирует общественность о каких то событиях которые происходят в церкви и за  
1265 пределами церкви. В некоторых случаях он ведёт политическую борьбу. Политическую

1266 деятельность я бы сказал. Не сколько борьбу сколько деятельность. Как правило это  
1267 действия которые направлены на защиту прав верующих от нападений всякого рода  
1268 атеистов или кощунников которые там скажем на выставке рубили иконы. Но это такие  
1269 редкие случаи, они не часто бывают, а в целом это проведения всяких мероприятий,  
1270 скажем у нас бывают дни Кирилла и Мефодия. Какие то общие мероприятия и  
1271 религиозные мероприятия. Сейчас председатель союза православных граждан регулярно  
1272 выступает в печати с разными меморандумами. То есть происходит какое то событие и он  
1273 на это, но вообще сам журналист бывший и до сих пор журналист поскольку он является  
1274 главным редактором журнала, он реагирует на эти события – международные и  
1275 внутренние. Ну вообще не особо бурная деятельность. Такая нормальная и спокойная  
1276 деятельность. Вот обращаются с вопросами разными из того что всё это вокруг журнала  
1277 происходит по скольку в журнале печатаются какие то статьи скажем по мировому  
1278 кризису, скажем об инфляции, вопросы связанные с правами человека, правами верующих  
1279 и так далее. Много очень вопросов возникает по поводу каких то коллизий в обществе.  
1280 Как реагирует церковь, ни церковная часть общества но церковно ориентирована. У нас  
1281 наконец то появилось такое общество. У нас сейчас сложилось такое мнение в обществе  
1282 что если светский то значит атеистический. Вот это вот клише оно до сих пор в головах у  
1283 людей сидит очень твёрдо. И мы в нашем совете посветили целое заседание на котором  
1284 чётко разъяснили вот эту позицию что светский может быть вполне церковно  
1285 ориентированный. Но главная идея это то что светское это не значит атеистическая.  
1286 Потому что раньше когда говорят что то у нас государство светское, что вроде как  
1287 церковь вообще здесь не причём. Такое отношение. Но это вот ещё с советских времён к  
1288 сожалению осталось. Рудимент очень неприятный.

1289  
1290 *The union? First of all, the union has its own publishing house. It publishes its own periodical –*  
1291 *“Orthodox Christian Conversation”. It is a pity that I did not bring a copy of the periodical with*  
1292 *me. The members of the union convene regularly and provide the community with information*  
1293 *regarding events that happened in the church itself and outside of it. In some cases the union is*  
1294 *engaged in political struggles, or rather political activity. As a rule, it is engaged in advocacy*  
1295 *that seeks to protect rights of the faithful from attacks from atheists and blasphemy. Although,*  
1296 *such attacks are not very frequent but the do happen.*

1297 *In general, the main purpose of the union is to organize a variety of events, such as the*  
1298 *day of Cyril and Methodius \*(they are widely credited with creation of the first Cyrillic*  
1299 *alphabet); as well as general public events and religious events. Today, the chair of the union of*  
1300 *the Orthodox Christian citizens regularly publishes various articles. That is, when an*  
1301 *international or domestic event happens, he, having a professional background in journalism,*  
1302 *provides his reaction and analysis on such events. Often, people ask questions regarding the*  
1303 *broad scope of the periodical's coverage: questions about the global financial crisis, questions*  
1304 *regarding inflation, questions regarding human rights and the rights of the faithful. Many*  
1305 *questions are being asked regarding various social collisions. We finally have members of our*  
1306 *society who are not members of the church per se, but are oriented and concerned about the*  
1307 *church and want to know the church's reactions to what is happening in our society.*

1308 *Today, there is a prevalent opinion in our society that equates secularism with atheism.*  
1309 *This cliché has been solidified in people's heads for a long today. We dedicated an entire session*  
1310 *of our council on order to illuminate this erroneous position and explain that secular also*  
1311 *permits religious orientation. However, our main goal was to dispel the falsity of the assumption*  
1312 *that secular denote atheist, because in the past when people would claim our society as being*  
1313 *secular they simultaneously implied that church has no role in the society. This unpleasant*  
1314 *atavism persists to exist since the soviet times.*

1315 - **Father Mikhail Zakharov:** Можно уточнить? Мне кажется есть не большое  
1316 недопонимание. Я вот сказал что церковь не является некоммерческой организацией. Она  
1317 является в том смысле что сейчас есть закон о некоммерческих организациях которые  
1318 получают средства из зарубежа, такие организации должны как то особо регистрироваться  
1319 вот такой церковь не является, но так она конечно коммерческая.

1320 *Can I clarify something? I think we have a little misunderstanding. I stated that the church is not*  
1321 *a commercial organization. Well, it actually is. But in reference to the recently passed law in*  
1322 *Russia which required non-governmental organizations that receives funds from abroad to have*  
1323 *a special registration. In this regard, the church is not categorized as being this kind of*  
1324 *organization. But it is, nevertheless, a commercial organization.*

1325

1326 -**Mark Juergensmeyer:** In regard to my questions about the international NGOs, is there much  
1327 of the presence of international NGOs in Russia? Like world vision, for example? Or Catholic  
1328 relief services? Or Human Rights Watch or human rights organizations? International Red  
1329 Cross?

1330  
1331 - **Mikhail Gelvanovsky:** Марк очень правильно вопрос задал. Это как раз наше самое  
1332 больное место. У нас очень мало христианки ориентированных организаций. В основном  
1333 это крутится вокруг приходов, вот приход и вокруг него это всё идёт. Поэтому такие  
1334 важные сегменты жизни как медицина, образование, ну скажем какие то социальные  
1335 службы они оказываются вне церковного окормления, а они как требуют наибольшей  
1336 отдачи и участия человека. Особенно это важно для молодёжи.

1337  
1338 *Mark posed a very correct question. This is our weak spot. We have very few Christian oriented*  
1339 *organizations. In general, the main organizational activity is concentrated around parishes. That*  
1340 *is why such significant segments of social life, such as medicine, education and other social*  
1341 *services originate without church's nourishment. And these segments of social life demand the*  
1342 *biggest return and participation of individuals. This is particularly important for the youth.*

1343  
1344 -**Mark Juergensmeyer:** And house churches mean protestant churches? So these are Orthodox  
1345 communities that meet in the small groups.

1346  
1347 - **Father Mikhail Zakharov:** Я имел один опыт взаимодействия с Католической  
1348 организацией гуманитарной. В начале девяностых годов тогда у нас было трудное  
1349 экономическое положение эта католическая организация поставляла нам гуманитарную  
1350 помощь. Эта помощь распространялась через наши приходы.

1351  
1352 *I had one experience of cooperation with a Catholic humanitarian organization. In the early*  
1353 *nineties we were in a difficult financial situation and this Catholic organization supplied us with*  
1354 *humanitarian help which was then distributed through the network of our parishes.*

1355  
1356 -**Mark Juergensmeyer:** Does that continue today or was that only at that time?

1357

1358 - **Father Mikhail Zakharov:** No, only in the beginning of nineteen nineties.

1359

1360 - **Mikhail Gelvanovsky:** Там была такая ситуация, значит в церкви есть отдельные  
1361 департаменты. Есть отдельный отдел который называется отдел по церковной  
1362 благотворительности и социальному служению. И вот этот отдел как бы распределял эту  
1363 помощь по отдельным приходам зная где есть нужда в том или ином приходе. Ну сейчас  
1364 это уже не актуально, прошло время.

1365

1366 *There was the following situation. The church has a number of different departments. Among*  
1367 *these departments, there is a special department for charity and social service. This department*  
1368 *would distribute aid to individual parishes which experienced a particular need in assistance.*  
1369 *But today it is no longer true. This time has passed. \*(implication that such type of humanitarian*  
1370 *aid is no longer needed)*

1371

1372 -**Mark Juergensmeyer:** So, do these international organizations, that I was talking about, are  
1373 they present?

1374

1375 - **Mikhail Gelvanovsky:** Да конечно есть. У нас все эти организации есть. И Красный  
1376 Крест и Хюман Райтс Вотч. Но это не церковные организации.

1377

1378 *Yes, certainly. We have all of these organizations: Human Rights Watch and the Red Cross. But*  
1379 *these are not religious organizations.*

1380

1381 -**Mark Juergensmeyer:** And are they regulated by the government?

1382

1383 - **Mikhail Gelvanovsky:** Ну я не думаю. Раньше это было всё в государстве, то есть под  
1384 государственным контролем это точно было. Сейчас у них автономия гораздо более  
1385 широкая.

1386

1387 *Well, I do not think so. In the past, the government had a complete control over them. Today,*  
1388 *these organizations have much broader autonomy.*

1389

1390 **-Mark Juergensmeyer:** And are they very competitive with the Russian Orthodox Church?

1391

1392 **- Mikhail Gelvanovsky:** Я думаю что в любом деле есть какая то конкуренция. Но это не  
1393 закономерность. Но что бы была какая то устойчивая конкурентная среда этого нет.

1394

1395 *I think that any activity has some degree of competition. However, it is not a pattern in this case.*  
1396 *There is no persistent environment of competition.*

1397 **- Father Mikhail Zakharov:** Я пример приведу. Я меня с организациями о которых вы  
1398 говорите ни какой конкуренции нет. Это пожалуйста они могут действовать в тех же  
1399 местах где действует православная церковь. Конкуренция может быть может не с другими  
1400 конфессиями а сектами. Например в больницу, в тюрьму, в школу могут прийти  
1401 представители тех же саинтологов, иеговистов, там вот что то в этом роде. Здесь вот как  
1402 раз церковь выступает против этого. Но большинство наших людей всё таки понимают и  
1403 не допускают этого но иногда бывает такое. Иногда бывает что у церкви не хватает сил  
1404 вот где то кому то помочь а те помогут. Вот здесь немного иногда бывает что мы  
1405 проигрываем. В данном случае церковь беспокоит что эти секты я скажу могут привлечь к  
1406 себе прихожан православных.

1407 *I will cite an example. I am not in a competition with the organizations which you enumerated.*  
1408 *They are welcome to conduct their activities in the same places where the Orthodox Church is*  
1409 *located. Also, we do not have competition with other religious confessions, but we are in*  
1410 *competition with various sects. For instance, sometimes a group of scientologists, Jehovah's*  
1411 *witnesses or Baptists come to schools, or hospitals, or prisons. In this case, the church is against*  
1412 *such activities. Although, the majority of our people understand and do not allow this to happen.*  
1413 *However, sometimes when the Orthodox Church does not have means to provide help but the*  
1414 *sects do, then we begin to lose a little. In this case, the church is concerned that these sects may*  
1415 *attract new followers among Russian Orthodox Christians.*

1416 - **Mikhail Gelvanovsky:** Вообще проблема сект это отдельная проблема. Слабость церкви,  
1417 как только ослабляется церковное влияние, начинается усиление сектантства. И ещё один  
1418 момент очень важный я бы отметил наверное, при ослаблении влияния церкви начинает  
1419 возникать очень серьёзная угроза оккультизма. На самом деле это очень серьёзная  
1420 проблема для нашей страны. Потому что развивается оккультный бизнес.

1421 *In general, the problem regarding sects is a separate topic. The weakness of the church, that is,*  
1422 *as soon as the influence of the church declines, the sects become more powerful. Another*  
1423 *important moment which I would like to note is that the weakening of the church also leads to a*  
1424 *threat of proliferation of cults and cult-like practices. It is a serious problem for our country*  
1425 *because it gives birth to business practices associated with cults.*

1426

1427 -**Mark Juergensmeyer:** Are they illegal?

1428

1429 - **Mikhail Gelvanovsky:** До последнего времени они были легальные. Вы открываете  
1430 газету. Даже не саинтолоджи, это самые настоящие колдуны которые называют себя  
1431 экстрасенсами. При помощи такого человека можно отобрать бизнес. Даже существует  
1432 такое оккультное киллерство. Раньше можно было открыть газету и прямо в объявлениях,  
1433 приворожу там, там что то ещё сделаю, вобщем всё что необходимо человеку он может  
1434 получить из этого колдуна. Сейчас это запретили. Об этом не говорится в слух сильно но  
1435 все знают что проблема только в одном если у человека совести нету, то есть он хочет что  
1436 то сделать, вот он и обращается и работает, делает.

1437

1438 *Yes, up until recently they were legal. I am not even talking about scientology; I mean the real*  
1439 *magicians who call themselves psychics. With the help of such person someone may try to take*  
1440 *someone else's business away. There are even cult practices of killing. In the past, one could*  
1441 *open a periodical and glance at the classified section and find these questionable services such*  
1442 *as help to make a person fall in love or something else. Today it is banned. We do not talk about*  
1443 *this problem out loud but everybody knows the people who have no moral conscience continue to*  
1444 *offer these services to people.*

1445



1446 - **Zoya Bocharova:** Что касается не традиционного христианства в России в начале  
1447 девяностых годов конечно было чрезвычайно распространено. Сегодня православная  
1448 церковь заняла более твёрдые позиции и привлекает разные социальных группы. Вообще  
1449 церковь играет огромную роль как раз переломные эпохи и поскольку я занимаюсь  
1450 историей Российской эмиграции, в двадцатые годы церковь стала стержнем вокруг  
1451 которой объединилась диаспора, русская диаспора. И вся жизнь, культурная,  
1452 просветительская она концентрировалась на Русской православной церкви. Эмиграция  
1453 является периодом кризиса поэтому церковь в эти функции и мы говорили о роли Ислама,  
1454 Исламизация Европы привлечение трудовых ресурсов которые являются приверженцами  
1455 Ислама на Российский трудовой рынок. И это конечно большая проблема которая  
1456 глобально влияет на все стороны жизни, и на культурную и на политическую и к тем  
1457 мигрантам которые приезжают из стран где Ислам является господствующей религией  
1458 целый ряд претензий есть у европейской цивилизации, у Россиян.

1459  
1460 *As for the non-traditional Christianity in Russia, it was extremely widespread in the early*  
1461 *nineties. Today, the Orthodox Church takes a firm stance and, therefore, attracts followers from*  
1462 *various social groups. In general, the church plays a significant role in crucial periods of*  
1463 *Russian history. I am a historian of the Russian immigration and in the 1920s the church became*  
1464 *the pivot that united Russian diaspora abroad. The cultural and educational life was*  
1465 *concentrated in the Russian Orthodox Church. Immigration is an indication of a crisis in which*  
1466 *religion plays an important role, and we talked about a similar role of Islam, and Islamisation*  
1467 *of Europe caused by the need of labor and attraction of the followers of Islam on the Russian*  
1468 *labor market. This is certainly a big problem which has a global implication on all aspects of*  
1469 *life, including political and cultural. Thus, the members of the European civilization and Russian*  
1470 *people have many complaints about the migrants who come from the countries where Islam is a*  
1471 *prevailing religion.*

1472  
1473 -**Mark Juergensmeyer:** Are you talking about primarily from Turkey?

1474  
1475 - **Zoya Bocharova:** Что касается Европы то в Германии преимущественно из Турции.  
1476 Франция и Италия это север Африки. В России это центральная и средняя Азия. И не

1477 случайно в Германии в 2010 году вышла книга – «Германия. Самоликвидация». Это  
1478 скандальная и нашумевшая книга. С одной стороны две противоречивые тенденции в поле  
1479 обсуждения этой книги: полит-корректность а с другой стороны статистический анализ.  
1480 Саразин утверждает что Мусульмане опасны для Европы и для Германии в частности.  
1481 Средний возраст мусульманина менее тридцати лет, средний возраст европейца ну по  
1482 крайней мере в Германии выше сорока пяти лет. Очень высокий рост детей младше  
1483 пятнадцати лет более десяти процентов.

1484  
1485 *With regard to Europe, and Germany in particular, a significant number of migrants who live*  
1486 *there are of Turkish origin. Migrants who come to France and Italy are generally from the North*  
1487 *African countries. For Russia most migrants arrive from the Central Asia. It is not a coincidence*  
1488 *that in 2010 a book with the title of "Germany Is Doing Away With Itself" was published in*  
1489 *Germany. It is a scandalous book that created a lot of controversy. On the one hand, the book*  
1490 *discusses two self-contradictory tendencies: political correctness and on the other hand,*  
1491 *statistical analysis. An average age of a Muslim in Germany is below thirty, but the average age*  
1492 *of a European in Germany is higher than forty five. In addition, there is a high number of*  
1493 *children younger than fifteen.*

1494  
1495 - **Mark Juergensmeyer:** But what about Moscow, what percentage is Muslim roughly?  
1496

1497 - **Mikhail Gelvanovsky:** Скрывают.  
1498

1499 *This information is hidden.*  
1500

1501 -**Zoya Bocharova:** Статистика есть, но с 2005 года статистика не доступна.  
1502

1503 *There is a statistic but it is only available up to 2005.*  
1504

1505 - **Mikhail Gelvanovsky:** Иногда когда утром едешь в метро то одни азиатские лица.  
1506

1507 *Sometimes, when one takes a subway in the morning, all you can see are Asian faces.*

1508

1509 - **Mark Juergensmeyer:** So things are changing all over.

1510 - **Zoya Bocharova:** На Российском рынке труда семь с половиной процентов мигрантов из  
1511 других стран большая часть из них из центральной Азии. В Москве примерно такая же  
1512 цифра примерно семь процентов.

1513 *Seven and a half percent of people on the Russian labor market are migrants from foreign*  
1514 *countries and the majority of these migrants come from the Central Asia. In Moscow the number*  
1515 *is approximately the same.*

1516

1517 -**Mark Juergensmeyer:** What about people from Tajikistan and Kazahstan, you are not counting  
1518 those?

1519

1520 - **Zoya Bocharova:** Девяносто семь процентов выезжающих для работы из Таджикистана  
1521 едут в Россию. С одной стороны решается демографическая проблема. С другой стороны .  
1522 У нас за 2012 год приток населения составил 0.7%.

1523

1524 *97% of all the people who leave Tajikistan in search of work abroad travel to Russia. On one*  
1525 *hand, this immigration helps to solve the demographic problem. On the other hand,*  
1526 *\*(interruption followed by a request to cite statistics of immigration). In 2012, the population*  
1527 *increased by 0.7% due to the immigration.*

1528

1529 - **Mikhail Gelvanovsky:** Я боюсь что вы как то смешиваете понятия. Есть замещение  
1530 населения и демографическая проблема это совершенно разные вещи. Демография это  
1531 когда растёт своё население. А когда замещается одно население другим то это совсем  
1532 другая проблема, совсем другой процесс. Вот вы не путайте это.

1533

1534 *I am afraid that you are confusing concepts. There is a substitution of a population and*  
1535 *demographic problem, but these two concepts are radically different. Demography implies*  
1536 *increase of native population. However, when one population is being substituted by another,*  
1537 *then it is a completely different problem and a different process. Do not confuse it.*

1538

1539 - **Zoya Bocharova:** Ну что касается меня я не путаю эти вопросы.

1540

1541 *I do not think I am confusing these questions.*

1542

1543 - **Mikhail Gelvanovsky:** Ну вы же называете это решением проблемы демографической.

1544 Они отнимают работу у местного населения потому что они могут предоставить дешёвый

1545 труд...

1546

1547 *But you refer to it as a solution to the demographic problem. They come here and take away jobs*

1548 *from the local population because they can offer cheaper labor...*

1549

1550 -**Zoya Bocharova:** Давайте вернёмся к поставленным вопросам.

1551

1552 *Let's return to the stated questions.*

1553

1554 -**Mark Juergensmeyer:** You mean the average Russian is older than Tajik why is that solving a

1555 problem? I mean aside from the argument about the demographics, I was in Uzbekistan last year

1556 and I know that there is a tension in Uzbekistan between the Russians that came there during the

1557 soviet era and now with the Uzbek national identity they no longer feel as comfortable as they

1558 used to. So some of them are coming back to Moscow, so maybe they can help to solve the

1559 problem. But I would like to return the discussion to a kind of influence of international

1560 organizations. When we were in Shanghai several months ago. They had some tensions with

1561 international human rights organizations. In their case it was over issues regarding Tibetan

1562 community and so forth. The state had problems with. But in other places, I think there are

1563 religious differences with human rights organizations. For example, in protecting groups such as

1564 these young women who defaced an orthodox church. And this became an issue. It was much

1565 reported in the American press and I am sure it was here. But it was presented as an issue of

1566 human rights. Is this an issue that they felt that outside international support for these groups was

1567 unjustified? I am asking if they felt that international human rights organization had no business

1568 supporting this group.

1569 - **Mikhail Gelvanovsky:** У нас нет к сожалению в обществе какого то консенсуса в этом  
1570 отношении. Что касается многих уважаемых мною людей но я могу привести только  
1571 одного человека который находится в совершенно нейтральном положении в это ситуации  
1572 это бывший главный редактор Независимой Газеты Виталий Третьяков. Он не является  
1573 верующим на сколько я понимаю, совершенно нейтральная но очень авторитетная фигура.  
1574 Он дал исчерпывающую характеристику всему этому безобразию которое было  
1575 осуществлено в храме Христа спасителя. У него была категорически отрицательная  
1576 оценка. Это просто не уважение к собственной стране в которой люди живут. Это  
1577 неуважение к церкви это неуважение в стране в которой они живут.

1578 *Unfortunately, we do not have a consensus in our society with regard to this matter. However,*  
1579 *many respected by me people, and I am going to refer to only one person who has absolutely*  
1580 *neutral position; it is former editor in chief of the “Independent Newspaper” Vitaliy Tretiakov.*  
1581 *As far as I know, he is not religious, so he is completely neutral but very authoritative public*  
1582 *figure. He provided a comprehensive description of this entire outrage which was committed in*  
1583 *the Cathedral of the Christ the Savior. He had a very negative estimation. According to his, it*  
1584 *was disrespectful to the entire country. It is disrespect to the church and disrespect to the*  
1585 *country in which they live.*

1586

1587 **Mark Juergensmeyer:** You mean the actions of these women?

1588

1589 - **Mikhail Gelvanovsky:** И ещё один момент очень важный. После этого такого же типа  
1590 акции начали происходить в Европе, и в частности во Франции. Там пресекли это тут же и  
1591 очень резко.

1592 *And one more very important moment. After this event, very similar actions took place in other*  
1593 *parts of Europe and in France in particular. But the authorities stopped it immediately.*

1594

1595 -**Mark Juergensmeyer:** So but my question is human rights organizations’ support their rights –  
1596 the pussy riot. Do they feel that any of these international groups have no business interfering.

1597

1598 - **Mikhail Gelvanovsky:** Я могу вам задать встречный вопрос. Можно ли поддерживать  
1599 человека который не умеет себя вести? А это неумения себя вести возносится в степень  
1600 глумлением это называется.

1601  
1602 *I can pose a counter question. Is it permissible to support a person who does not know how to*  
1603 *behave? This refusal to behave properly in the society is magnified and turns into a sort of*  
1604 *mockery.*

1605  
1606 -**Mark Juergensmeyer:** I do not care about this issue. What I care about is human rights  
1607 organization from outside whether they feel that they are sometimes intrusive.

1608  
1609 - **Mikhail Gelvanovsky:** Думаю что не чувствуют. Если бы они чувствовали они бы просто  
1610 не стали этого делать.

1611  
1612 *I do not think they feel it. If they felt it, they would not be doing that.*

1613  
1614 -**Mark Juergensmeyer:** Let me put this another way. Previous secretary of state Hilary Clinton  
1615 announced that the United States government would use its diplomatic support in favor of gay  
1616 rights and it would not support countries that did not provide this kind of support. This could be  
1617 taken as a religious issue and in some places it is regarded as a religious issue not a moral issue.  
1618 And they might take affront to this. Would this be an issue for example that people on the  
1619 Orthodox Church might feel that Hilary Clinton has no business telling us what to believe.

1620  
1621 -**Michael Ivanovskiy:** Я могу сказать следующие. Как раз этот вопрос недавно был на  
1622 заседании совета по религиозно и социальным исследованиям и как раз этот вопрос  
1623 поднимали. Я боюсь что здесь уже переходит проблема в сферу политики. Позавчера я  
1624 получил по электронной почте от своей знакомой сообщение очень интересное. Есть такая  
1625 известная организация ЮСЭЙД. И вот такое сообщение что под эгидой этой организации  
1626 в Колумбии организованы три пункта где тренируют гомосексуалистов для  
1627 проникновения в разные страны мира. И прежде всего в латино-американские страны.

1628

1629 *I can say the following. This question was actually recently discussed at one of the meetings of*  
1630 *our council for on religious and social research. I am afraid that this problem is shifting into the*  
1631 *sphere of politics. The day before yesterday, I received a very interesting message from one of*  
1632 *my acquaintances. There is this organization called the USAID. According to this message,*  
1633 *under the auspices of this organization, three camps were established in Colombia where sexuals*  
1634 *are being trained to infiltrate other countries in the world; primarily Latin American countries.*  
1635

1636 **-Mark Juergensmeyer:** Train them to be gay? How do you do that?

1637 **-Mikhail Gelvanovsky:** Но ещё более интересную информацию получил несколько недель  
1638 назад что ЮНЕСКО приняло программу что бы к тридцатому году этого века сделать  
1639 половину населения земли гомосексуалистом. И программа вот этих подготовки  
1640 гомосексуалистов в Колумбии тоже осуществляется под гидом ЮНЕСКО.

1641 *Only few weeks ago, I received more interesting information that UNESCO has adopted a*  
1642 *program that decrees conversion of the half of the earth's population into homosexuals by 2030.*  
1643 *And the training program of homosexuals in Colombia is also implemented under the auspices of*  
1644 *the UNESCO.*

1645 **-Mark Juergensmeyer:** I see; what a powerful organization! So who has circulated these ideas?  
1646

1647 **- Mikhail Gelvanovsky:** Это ссылка на Американские источники.

1648  
1649 *It is a reference to the American sources.*

1650

1651 **-Mark Juergensmeyer:** Well you can find any crazy thing on the Internet. But who is  
1652 circulating this idea here? Who thinks that this is interesting or credible?

1653

1654 **-Mikhail Gelvanovsky:** Мне трудно сказать, я не проводил специального расследования.  
1655 Но я просто вижу насколько активны эти люди.

1656

1657 *It is hard for me to say. I did not conduct a special investigation. But I just see how active these*  
1658 *people are.*

1659

1660 **-Mark Juergensmeyer:** In the church or in the government?

1661

1662 **-Mikhail Gelvanovsky:** Нет они активны в обществе. Совершенно очевидно что наше  
1663 население резко отрицательно относится к этим людям. И они каждый год хотят у нас в  
1664 Москве организовать эти парады.

1665

1666 *No, they are active in the society. It is obvious that our population feel strongly and negatively*  
1667 *about these people. And every year they want to organize a pride parade in Moscow.*

1668

1669 **-Zoya Vocharova:** Церкви хочется сохранить семью, семейные ценности и здесь конечно  
1670 столкновения происходит в обществе.

1671

1672 *The church wishes to preserve family and family values and it certainly leads to clashes in*  
1673 *society.*

1674

1675 **-Mark Juergensmeyer:** So if you take that position, is there resentment against people from the  
1676 outside who feel that there should be sexual equality. Does that become then an issue?

1677

1678 **- Father Mikhail Zakharov:** Никто их прав не лишает. Пусть они сами делают что хотят  
1679 но не надо нам навязывать.

1680

1681 *No one is trying to deprive them of their rights. Let them do what they want and do not impose*  
1682 *anything on us.*

1683

1684 **-Mark Juergensmeyer:** This is what I am trying to get at, regardless of what we are talking  
1685 about. My main point is that in the era of globalization where increasingly people feel  
1686 responsible for what is going on in other parts of the world. This is usually a good thing. We are  
1687 concerned about people in the time of disaster and so forth but sometimes it could be interpreted



1688 in different ways. For example, in human rights and equality where one people from one part of  
1689 the world think we are trying to help people out by promoting what we think is a just and equal  
1690 way of looking at the world. But when it comes to some issues like sexuality, then this is  
1691 interpreted in a different way. This is not interpreted as a good thing. But rather as you just  
1692 expressed it. This is interpreted as something that somehow undermines traditional moral values.  
1693 So that is an interesting problem in an era of globalization, where we do feel responsible for the  
1694 world as a whole but sometimes this is interpreted as trying to force our values on other people  
1695 and that is an interesting tension.

1696

1697 **-Mikhail Gelvanovsky:** Во первых что такое права человека? Права в не контента  
1698 правовой системы это не права вообще. Более правильно говорить о правах гражданина.  
1699 Это первое и самое важное потому что часто за правами человека идёт навязывание. У нас  
1700 так вот сделайте и у себя так. И у нас есть философы которые чётко разъясняют в этом  
1701 плане позицию потому что это как бы способ внедрения иной культуры в другую  
1702 культуру. Такая инфильтрация на уровне идеологии. Это первый момент. А второй  
1703 момент связан с тем что практически происходит как бы создание искусственного  
1704 конфликта. Нет проблемы. Человек ведёт свою жизнь так как он хочет и никто это ему не  
1705 ограничивает. Я могу плохо относиться или хорошо но я не имею право его трогать пусть  
1706 он делает что хочет. Когда они навязывают эти свои нормы жизни обществу  
1707 демонстрируя это на парадах. Это уже совсем другое дело, оно является элементом  
1708 пропаганды.

1709

1710 *First of all, what are human rights? Any rights outside of the context of a legal system are not*  
1711 *rights. It is more appropriate to speak about a citizen's rights. This is the most important*  
1712 *because what often follows human rights are the attempts at imposing them: here is what we*  
1713 *have and therefore you must do the same. We have philosophers who clearly explain this*  
1714 *phenomenon as a mode of introduction of a foreign culture into another culture. It is an*  
1715 *infiltration at the ideological level. It is the first point. The second point is that this process*  
1716 *creates an artificial conflict. But in reality there is no problem. A human being leads his life as*  
1717 *he/she wishes and no one should try to constrain him/her. I may have a negative or a positive*  
1718 *attitude towards someone, but I have no right to touch him, and so I must let him do what he*

1719 *pleases. However, when people impose their norms and lifestyle by demonstrating them in*  
1720 *parades, then it becomes an element of propaganda and it is an entirely different matter.*

1721

1722 **-Mark Juergensmeyer:** But that's a perfect example some people regard that to be propaganda  
1723 by the right.

1724

1725 **-Mikhail Gelvanovsky:** Пятого июня к нам приезжала делегация французов. Они являются  
1726 противниками одно полых браков во Франции. И они обращались к нашим участникам  
1727 конференции с российской стороны и они говорили что единственная надежда на Россию  
1728 потому что это просто безобразие потому что принимаются законы которые ну просто лет  
1729 двадцать или тридцать лет назад это было просто невозможно представить такого. Ну  
1730 французская делегация была собрана наверное человек восемь там было. Они занимаются  
1731 там политической деятельностью и социальной деятельностью.

1732

1733 *On the fifth of June we were visited by a French delegation. This delegation was composed of*  
1734 *opponents of the same sex marriages in France. They addressed to Russian participants of the*  
1735 *conference and stated that Russia represents their last hope because of the outrage and the laws,*  
1736 *which only twenty years ago seemed unthinkable, are now becoming the norm. This French*  
1737 *delegation had approximately 8 people. They are involved in political and social activity in*  
1738 *France.*

1739

1740 **-Mark Juergensmeyer:** I do not really care about this political delegation but it speaks to the  
1741 larger issue of the feeling at least in Russia as you have expressed that there is a pressure from  
1742 the international, from the West, from western Europe and the United States to have a more  
1743 liberal positions on this to try to conform and this is being resisted by some people in Russia feel  
1744 this as an outside intrusion. That is the issue that I am trying to understand.

1745

1746 **-Mikhail Gelvanovsky:** Я не совсем согласен с Марком. Это очень более серьезные корни  
1747 именно отход от религии приводит к тому что начинают разворачиваться совершенно  
1748 спонтанные процессы которые являются противоестественными.

1749

1750 *I do not completely agree with Mark. The act of walking astray from religion leads to the*  
1751 *unfolding of spontaneous and uncontrollable events which are unnatural.*

1752

1753 **-Mark Juergensmeyer:** Yes, do you have a contribution?

1754

1755 **-Natalia Smakotina:** Да я уже и забыла что я хотела сказать.

1756

1757 *I already forgot what I wanted to say.*

1758 **- Comment from the audience by Aleksey Koleg:** У меня есть дополнение. Меня зовут  
1759 Алексей Колег, я аспирант но я хочу сказать как журналист по поводу важного момента о  
1760 преступлениях на религиозной почве в восточной Европе, в России, Белоруссии и  
1761 Украины. Характер преступлений в первую очередь имеет не религиозный характер. Чаше  
1762 всего в основе лежит национализм или расизм. Потом СМИ и в том числе правозащитные  
1763 организации притягивают провоцируя церковь и религиозные сообщества притягивают  
1764 религиозный аспект. Пример Киев, организация Фемен спилила крест в центре Киева тем  
1765 самым это вызвало провокацию в православном обществе. Данные преступления  
1766 провокационные, то есть они касаются Мусульман только основ на котором стоят  
1767 Православие и Христианство. Как раз таки этим занимаются правозащитные организации.

1768 *I have something to add. My name is Aleksey Koleg. I am a graduate student. However, I would*  
1769 *like to speak as a journalist with regard to an important moment of crimes committed on the*  
1770 *basis of religion in Eastern Europe: Russia, Belarus and Ukraine. The character of these crimes,*  
1771 *first of all, is not religious. But rather at the basis of these crimes is either nationalism or racism.*  
1772 *The media, however, and human rights organizations portray these crimes as motivated by*  
1773 *religion and thus provoking the church. For example, in Kiev organization Femen cut down a*  
1774 *Christian cross in the center of the city causing provocation among the Christian Orthodox*  
1775 *community. These crimes are provocations by their nature; that is, these crimes do not relate to*  
1776 *Muslims but they only target the foundations of Christianity and Orthodoxy. This is exactly what*  
1777 *human rights organizations are doing.*

1778

1779 -**Mark Juergensmeyer:** Cutting down the cross was provocative or putting up the cross was  
1780 provocative?

1781 - **Comment from the audience by Aleksey Koleg:** Провокацией являлось то что во время  
1782 совершения акта вандализма как раз таки ссылка была на события в Москве. И самым  
1783 главным было то что когда народ в Киеве начал оказывать недовольство то физическое  
1784 проявление, какие то попытки разобраться с участниками вандализма принималось не  
1785 верующими а людьми которые чувствуют частью этой культуры но не один прихожанин  
1786 не кинется на кого-то с кулаками. Преступления в России религиозного характера не  
1787 являются религиозными. Они имеют в основе национализм либо расизм.

1788 *The act of vandalism was committed with the reference to the events in Moscow and therefore it*  
1789 *served as a provocation. The most important thing is that when people were expressing their*  
1790 *discontent physically, by attempting to take actions against the participants of this act of*  
1791 *vandalism, none of them were faithful. Rather they were people who regard Christianity as part*  
1792 *of their culture. Indeed, a parishioner would never throw a fist at someone. Thus, crimes of*  
1793 *religious character in Russia are not truly religious. At the core of these crimes is either*  
1794 *nationalism or racism.*

1795  
1796 -**Mark Juergensmeyer:** - \*Does not understand the question and request more clarifications.

1797 - **Comment from the audience by Aleksey Koleg:** Например убийство на улице. Допустим  
1798 представителя мусульман христианином основа бытовая на самом деле, но некоторые  
1799 СМИ могут обратить это во что то другое.

1800 *For example, a homicide on a street: suppose a homicide of a Muslim committed by a Christian*  
1801 *on the basis of personal animosity. However, the media will transform it into something else.*

1802  
1803 -**Mark Juergensmeyer:** Well, it may or may not. I mean we have these tensions all the time.  
1804 Sometimes they are determined to have a kind of religious dimension to them where it becomes a  
1805 hate crime. At least in the United States we have a definition of hate crime and that becomes a  
1806 legal issue whether intent of the crime was a simple fight between two groups or whether it was

1807 urged on because of the hatred to the particular group and those sometimes are very difficult to  
1808 figure out. Sometimes it is very complicated, sometimes they intertwine. So I think he makes a  
1809 good point but you have to look at it case by case. His point I think is valid but we should not  
1810 assume because a particular group was involved or a religious symbol was targeted that it  
1811 necessarily had a religious significance. But then again it might have.

1812 - **Father Mikhail Zakharov:** Я бы хотел прокомментировать один момент по поводу  
1813 гомосексуализма. Мы христиане или нет? Если мы христиане то мы должны следовать  
1814 священному писанию. В библии чётко по этому поводу сказано что это явление это грех и  
1815 там даже предписаны определённые последствия. Если мы признаем это нормой мы  
1816 перестанем быть христианами. И удивительно что страны которые позиционируют себя  
1817 как христианские поддерживают этот грех. Это грех или болезнь. Считать это нормой  
1818 никак нельзя.

1819 *I would like to make a comment with regard to our discussion on homosexuality. Are we*  
1820 *Christians or not? If we are Christians, then we must follow the Holy Scripture. The Bible*  
1821 *clearly states that this phenomenon is a sin and it even describes the consequences of the sin. If*  
1822 *we are to acknowledge sexuality as a norm, then we will not be Christians. Furthermore, it is*  
1823 *surprising that certain countries that fashion themselves as Christian support this sin. This is*  
1824 *either a sin or an illness. One cannot regard it as a norm.*

1825

1826 -**Mark Juergensmeyer:** But you illustrate the problem that it is quiet true. There are Christian  
1827 communities that support gay rights.

1828

1829 - **Father Mikhail Zakharov:** Они не могут называться христианами.

1830

1831 *They cannot be called Christians.*

1832

1833 -**Mark Juergensmeyer:** No, I understand, I understand perfectly well.

1834

1835 -**Mikhail Gelvanovsky:** Что касается, вот вы правильно абсолютно заметили авторитета  
1836 вот этих правозащитных организаций это ещё нас покойный ныне писатель Солженицын

1837 отметил очень важный момент что когда нарушались права Русских в средней Азии  
1838 откуда большое количество людей уехало, эти организации молчали. Об этом никто  
1839 ничего не говорил. А когда здесь возникает какой то конфликт, которые не имеет ни  
1840 какого отношения к религии или национальности но где участвуют люди из других стран,  
1841 особенно средне азиатских, то это раздувается как конфликт для разговора о правах  
1842 человека. Это достаточно авторитетный человек Солженицын?

1843

1844 *With regard to this, you made an absolutely correct observation. Even our now deceased writer*  
1845 *Solzhenitsyn noted a very interesting moment that when the rights of the ethnic Russians in the*  
1846 *Central Asia were being violated, which caused their mass exodus from the region, these human*  
1847 *rights organizations were silent. No one said anything about it. But when the same conflict*  
1848 *happens here, which by the way has nothing to do with religion or nationality, but which*  
1849 *involves people from different countries, particularly Central Asian, then this conflict is being*  
1850 *inflated for the purposes of conversation about human rights. Solzhenitsyn can speak with*  
1851 *authority on this matter, can he not?*

1852

1853 **-Mark Juergensmeyer:** But you are right. It illustrates that in an era of globalization it is hard to  
1854 say what is universal. And often we think that things are universal when other people think that  
1855 we are just trying to push our values on them. So it is very difficult to sort out what is truly  
1856 universal in an era from different cultural perspectives, different religious perspectives come  
1857 with different angles of vision on what is right and what is just. So, it is a difficult matter.

1858

1859 **-Mikhail Gelvanovsky:** Нужны ли вообще универсальные нормы?

1860

1861 *Is there really a need for universal norms?*

1862

1863 **-Mark Juergensmeyer:** I do not know.

1864

1865 **-Mikhail Gelvanovsky:** Я совершенно уверен что Индус никогда не будет Китайцем а  
1866 Китаец никогда не будет Индусом. Хотя живут в одном и том же месте.

1867

1868 *I am completely confident that an Indian will never become a Chinese, and a Chinese will never*  
1869 *become an Indian. Although, both of them live in close proximity.*

1870

1871 **-Mark Juergensmeyer:** But in today's world, at least in many parts of the world we live where  
1872 there are Chinese people, Russians and Americans, we all live in the same community. So we  
1873 have to learn how to live together.

1874

1875 **-Mikhail Gelvanovsky:** Наверно приятно видит людей как букет цветов с разными  
1876 культурами, традициями. А если вы просто имеете монотонный бульон, смешанный,  
1877 гетерогенный. То жизнь не интересна.

1878

1879 *Perhaps it is pleasant to see people like a bouquet of flowers with different cultures and*  
1880 *traditions. And if you only have a bland, mixed and homogenous broth, then life is no longer*  
1881 *interesting.*

1882

1883 **-Mark Juergensmeyer:** But you are illustrating some of the problems inherited in an era of  
1884 globalization where we do not have a luxury of living in our own private little world. We are  
1885 constantly faced with other points of view and challenges and sometimes it is not easy.

1886

1887 **-Mark Juergensmeyer:** I have one last question and I would like to ask each person in the room  
1888 who has talked to give an answer to this question. When I was a little boy in grade school at the  
1889 end of the class, end of the day the teacher would always look to us and say: alright students  
1890 what did you learn today? So that is a good lesson in life. I always ask myself after a meeting  
1891 like this what did I learn today. So I would like to ask you what you learned in our conversation,  
1892 or thought about that you have not thought of before. I would like to focus on our five key  
1893 participants.

1894 **-Natalia Smakotina:** Сегодняшняя встреча меня навела на размышление что нам надо  
1895 чаще встречаться и тогда вероятно у нас получится научная дискуссия и даже если мы не  
1896 скажем что то новое может быть мы будем понимать лучше то что происходит. Я бы  
1897 хотела больше услышать о ваших путешествиях вы задавали во многих странах этот

1898 вопрос и эти вопросы которые вы задавали нам сегодня, но я понимаю что цель ваша была  
1899 на рассказать нам а услышать наше мнение. Поэтому мне хотелось бы тоже получить в  
1900 будущем обратную связь что получается когда вы ездите по разным странам и задавали  
1901 один вопрос это крос-культурные связи. Вот о чём я думаю. Спасибо.

1902 *Today's meeting has led me to think that we need to meet more often and then, perhaps, we can*  
1903 *have a scientific discussion and even if we will not say anything new, maybe we can have a*  
1904 *better understanding of what is happening. I also would like to hear more about your travels and*  
1905 *the questions which you asked there and the questions which you posed for us today. However, I*  
1906 *understand that your goal is not to talk to us but rather hear our opinions. That is why in the*  
1907 *future, I would like to hear a feedback about what happens after you travel to different countries*  
1908 *and study cross-cultural connections. That is what is on my mind. Thank you.*

1909  
1910 -**Olga Leonova:** The main topic of our discussion was the role of religious institutions in the  
1911 global society and religious institutions and globalization. As for Russia, I would like to say that  
1912 in our country Russian secular civil society religious institutions do not take the central place in  
1913 political discourse, they do not play the leading role. But, nevertheless, they are certainly not in  
1914 the periphery of the political and social work. The opposite can be described as a progressive  
1915 dynamics and steady growing influence especially for Russian Orthodox Church. Two thousand  
1916 years is a long experience of the social work of the Russian church that is a rarity which  
1917 representatives of other political and social practices had to take into account. And that is why  
1918 the religious institutions in Russia without having official power are able to influence  
1919 significantly on political climate and political process. And in conclusion I should mention  
1920 religious institutions can collaborate with the civil society and political and social work  
1921 dedicating to the welfare of the country, state, local community and a human being as well.

1922 -**Zoya Bocharova:** Я сегодня узнала целый ряд новых фактов. Конечно я ещё раз убедилась  
1923 насколько важна религия не столько сама по себе сколько как идеология которая может  
1924 объединять людей. И это ещё один толчок к размышлению по поводу того как  
1925 соотносится либерализм, который предполагает свободу и универсализация, глобализация  
1926 ценностей и процессов мировоззрения. Ну и вот самая наверно ценная мысль это о том  
1927 что человечество живёт по столько по скольку оно разнообразно.



1928 *Today, I learned a range of new facts. Certainly, today's discussion reassured the importance of*  
1929 *religion and its ideological capacity to unite people. This is yet another push toward*  
1930 *contemplations about relationship between liberalism, which assumes freedom, and*  
1931 *universalization and globalization of values and processes of formation of worldview. Perhaps*  
1932 *the most valuable thought is that humanity lives in accordance with its diversity.*

1933 **-Mikhail Gelvanovsky:** Я по русски лучше скажу. Я как школьник мне было сказано что  
1934 бы к каждому вопросу готовил очень короткий текст и я вот подготовил текст. Но  
1935 дискуссия пошла немного по другому и мне очень приятно потому что я и сюда вложил  
1936 свой вклад и, я потом вам это дам, и мне очень интересна сама дискуссия. Я думаю что  
1937 коллега очень правильно сказала что надо действительно чаще встречаться что бы  
1938 слышать на официальные сообщения, хотя интернет позволяет позволяет довольно не  
1939 официальные сообщения, а именно из уст в уста конкретно сказать что люди думают по  
1940 тем или иным проблемам. И ещё один момент который очень важный который хотел бы  
1941 отметить что мы сталкиваемся, слушая коллег своих и коллег с американской стороны,  
1942 что всё таки мы очень далеки от понимания самой религии. Если бы мы понимали вот эти  
1943 религиозные догматы так как их надо понимать и как понимают глубоко верующие люди  
1944 нам многие вещи не надо было бы обсуждать и мы бы понимали их изначально. Мы  
1945 находимся сейчас на пороге нового такого поворота к резкому сближению религии и  
1946 науки. И та деятельность которой вы занимаетесь она очень важная. Потому что уход от  
1947 борьбы двух систем – капитализма и социализма, поднял все эти вопросы на новый  
1948 уровень. Они стали очень актуальными. И что бы эти проблемы не разделяли людей а  
1949 наоборот соединяли как раз и нужна ваша работа.

1950 *I will speak in Russian rather. As a pupil, I was told that for every question I must prepare a*  
1951 *short written response, so I prepared this text. Our discussion meandered in different directions*  
1952 *and I feel pleased that I was able to make a contribution and I really enjoyed our discussion. I*  
1953 *think that our colleague was right when she said that we need to meet more often so that we can*  
1954 *hear more candid and straightforward opinions on the problems that concern people instead of*  
1955 *listening to the official messages which already abound on the internet. While listening to my*  
1956 *colleagues and our American colleagues, I noted a very important moment: we are so far away*  
1957 *from understanding religion itself. If we were to understand religious dogmas like they were*

1958 *meant to be understood and how they are being understood by faithful people, then many of our*  
1959 *discussion points would have been unnecessary because we would understand them from the*  
1960 *very beginning. Right now we find ourselves on the threshold of a new turn toward convergence*  
1961 *of religion and science and the kind of work that you do is very important. The departure of the*  
1962 *two systems – capitalism and socialism, has elevated these questions on a new level. Today these*  
1963 *questions are relevant again. There is a great need for this type of work in order to ensure that*  
1964 *these problems do not divide people but rather bring them together.*

1965  
1966 - **Father Mikhail Zakharov:** Мир становится глобальным, глобальной становится  
1967 экономика, политика, но в этом процессе, это новый процесс в истории человечества и мы  
1968 ещё не знаем как во многих случаях действовать и можем совершать ошибки. Поэтому  
1969 надо конечно говорить, встречаться, обсуждать все проблемы и при этом мне кажется  
1970 надо исходить из того что хоть мир и становится глобальным но в нём много народов,  
1971 много разных культур и не надо их терять. Не надо всех под одну гребёнку стричь. Делать  
1972 одинаковыми. Господь сотворил человека по образу и подобию своему как мы верим  
1973 христиане. Бог в христианской вере это бог троицы. Одно существо, три лица. Пусть этот  
1974 образ был бы и образом для устройства нашего мира. Единый мир в многообразии  
1975 культур, народов, религий.

1976  
1977 *The world is becoming more global, the economy and politics are becoming more global. This is*  
1978 *a new process in the history of humankind and we do not always know how we should act and, as*  
1979 *a result, we may make mistakes. That is why we need to communicate, meet each other and*  
1980 *discuss problems while recognizing that the world is becoming more global with many peoples,*  
1981 *many different cultures and we must not lose this diversity. We should not apply the same*  
1982 *standards to everyone and make everyone the same. We as Christians believe that God created a*  
1983 *human in his own image. In the Christian doctrine the concept of the trinity denotes the God; it*  
1984 *has one being and three faces. Let this image be the image for the arrangement of our own world*  
1985 *- the single world in the diversity of cultures, people and religions.*

1986  
1987 -**Mark Juergensmeyer:** You asked me what I learned today. I learned two things. One I learned  
1988 how special and unique Russia is. It is a great country, vast country with a long history and a

1989 history of great diversity. It also has a history of almost a century of secular socialism. So, it is  
1990 not the same as everywhere else in the world and that's of course true of every region. But I also  
1991 learned that in other ways people in Russia are facing what all of us are facing in an era of  
1992 globalization: mobility of populations, people can live anywhere. Mobility of communication;  
1993 we know about people anywhere. Transnational economic and political forces and transnational  
1994 organizations. And a sense of global citizenship which sometimes could be interpreted as a good  
1995 thing and sometimes as an intrusive thing. So all of us experience this and all of us are trying to  
1996 deal with it. But I would like to thank you all for helping me understand better. For helping me  
1997 understand the way in which these forces affect Russia and the rest of the world. So thank you  
1998 very much.

1999

2000 And thank you Alexandr and thank you Nick for your wonderful job and interpretation. I think  
2001 we axed you sometimes with big demands for your interpretive skills, now you should interpret  
2002 what I just told you.

2003

2004 - **Alexandr** (the interpreter): So, maybe we have questions from our students?

2005

2006 -**Mark Juergensmeyer**: Yes, we have time? What is the schedule?

2007

2008 - **Dinah Griego**: We have twelve minutes.

2009

2010 - **Alexandr** (the interpreter): Ok, quick question from our students.

2011

2012 **Question from a student from the audience**: How cooperate in Russia traditional religion of  
2013 Muslim, Orthodox and Buddhism with untraditional religion such as Krishnaism, Scientology,  
2014 etc. How cooperate these two phenomenons in the U.S.A?

2015

2016 -**Mark Juergensmeyer**: How to deal with something like Hari Krisha and Scientology. Yeah,  
2017 they are not illegal, they are allowed exist and in the case of both Hari Krishna and Scientology  
2018 there have been accusations in the case of Hari Krishna of having weapons and trying to prepare  
2019 for some sort of a battle. Scientology of course is accused of controlling its members in secret

2020 organizations and the main way in which they have been challenged is by the press, by articles  
2021 and by newspapers and publicity, not by the government interference.

2022

2023 -**Mark Juergensmeyer:** Other questions?

2024

2025 - **Paul Lynch:** Can I respond to that?

2026

2027 -**Mark Juergensmeyer:** Yeah, yeah! Sure!

2028

2029 - **Paul Lynch:** I think one of the things is that in the United States from the governmental stand  
2030 point and societal standpoint there is no monopoly on morality and I think that news and press on  
2031 the institutions to be able to critique but that might be a difference between Russia and the  
2032 United States because of how the government was set up over time, and so having the Orthodoxy  
2033 be a state run spiritualism and promoted spiritualism and religion, I think that is one of the  
2034 differences there is no monopoly on that morality.

2035

2036 -**Mark Juergensmeyer:** Well supposedly Paul, but then on the issue of abortion, for example,  
2037 religious organizations in some states in the United States have been fairly effective, even though  
2038 abortion is supposedly legal in all states in the United States, but now in some states of the  
2039 United States religious groups and pressures have essentially closed down all of the clinics that  
2040 used to provide abortion services and essentially made abortion illegal. So there is this tension  
2041 within the American society.

2042

2043 -**Mark Juergensmeyer:** In the United States, I think abortion is a bigger issue than gay rights.  
2044 There is more religious support for limiting abortion than there is objection to gay rights.

2045

2046 - **Paul Lynch:** But would you say that religions are using state as the apparatus to enforce it or  
2047 vise-versa?

2048

2049 -**Mark Juergensmeyer:** Abortion?

2050

2051 - **Paul Lynch:** No, religious institutions in the United States are using civic and not state as the  
2052 apparatus.

2053

2054 -**Mark Juergensmeyer:** To enforce a moral issue?

2055

2056 - **Paul Lynch:** But the government itself did not have a history of having a religious moral  
2057 superiority, you know, it was not just one religion that was sponsored. That is what I was trying  
2058 to point out. And so the state becomes the apparatus for Russian religious institutions.

2059

2060 -**Mark Juergensmeyer:** The issues are different in different countries. In Indonesia and Pakistan  
2061 the big issues there is heresy. A group called *Ahmadiyya* which claims to be Muslim but  
2062 traditional Muslims think that they are heretical. And they are imprisoned, sometimes killed.  
2063 Bahia's are treated that way in Iran. And they are turning to the state to enforce their position.

2064 - **Question from a student in the audience:** Can a government use religion as a powerful  
2065 weapon to influence people?

2066

2067 -**Mark Juergensmeyer:** I don't understand. Use it in what way?

2068

2069 - **The student:** I don't know exactly; like to take people under control?

2070

2071 -**Mark Juergensmeyer:** You tell me. Can you think of some examples? I mean I can think of  
2072 examples in different parts of the world where, for example, in Egypt the Muslim Brotherhood  
2073 obviously wants to use religious ideology as a way of buttressing support. In Iran Shia clergy  
2074 have built a whole political party around religious identity.

2075

2076 -**Mikhail Gelvanovsky:** Если они суниты то они суниты. И если они шииты то они шииты.  
2077 Это как бы они изначально религиозные, так же как у нас католики и православные.

2078

2079 *Sunnis are Sunnis and Shi'as are Shi'as. They are initially organized on religious principles,*  
2080 *similarly to the Catholics and Orthodox Christians here.*

2081

2082 -**Mark Juergensmeyer:** Except that there have not been any Muslim parties in Iraq until the last  
2083 five years.

2084

2085 - **Mikhail Gelvanovsky:** Речь идёт о формировании новых видов религий которые  
2086 используются в качестве, ну скажем вот шахиды это же как бы на грани они не понятно  
2087 Мусульмане они или вообще нет. Ваххабиты допустим это некая новая искусственно  
2088 созданная религия которая использует вот скажем террористическую деятельность.

2089

2090 *We are talking about the process of formation of new religions which are used as vehicles for*  
2091 *sundry goals, take the suicide bombers for example, it is not even clear if they are Muslims or*  
2092 *not. Let's say Wahhabism, it is an artificial religion that is being used for terrorist activity.*

2093

2094 - **Zoya Bocharova:** Это религиозная патология.

2095

2096 *It is a religious pathology.*

2097

2098 -**Mark Juergensmeyer:** But does this apply to Russia? I mean is the argument implying that you  
2099 think that there is any way that political parties in Russia use connections with the church?

2100

2101 - **Comment from the audience:** No, it is not for Russia. It is only in Muslim countries like this.  
2102 For Russia it is impossible.

2103

2104 -**Mark Juergensmeyer:** But sometimes we read that this is an advantage for some political  
2105 parties in Russia to have support from the church.

2106

2107 **Comment from the audience:** Support from the church, in my opinion it is difficult.

2108

2109 -**Mark Juergensmeyer:** Why? It is different from?

2110

2111 - **Comment from the audience:** There is a big difference between Muslim parties and the  
2112 parties in Russia.

2113

2114 - **Mark Juergensmeyer:** What is the big difference? When I am looking at it from the outside  
2115 and it looks like the same kind of thing. Ok, well this has been a very fruitful discussion. Thank  
2116 you all very much. I really appreciate it.

2117

2118

2119

2120

2121

2122

2123

2124

2125

2126